



PARC NATUREL
RÉGIONAL



UN PARC RÉGIONAL À VIVRE & DÉCOUVRIR

PROGRAMME ANNUEL D'ACTIVITÉS

ENTDECKEN & ERLEBEN

JAHRESPROGRAMM

2020-2021



LE PARC CHASSERAL EN CHIFFRES

- > un territoire de 388 km² (2/3 du Jura bernois)
- > 21 communes (18 bernoises, 3 neuchâteloises)
- > 38'200 habitants, 17'000 ménages
- > un sommet (1606,2 m) au panorama époustoufflant
- > plus de 50 métairies

DER NATURPARK CHASSERAL IN ZAHLEN

- > 388 km², 2/3 des Berner Juras
- > 21 Gemeinden (18 in Kanton BE, 3 im Kanton NE)
- > 38'200 Einwohner, 17'000 Haushalte
- > Gipfel mit atemberaubendem Panorama
- > mehr als 50 Berggasthöfe

BIENVENUE DANS LE PARC CHASSERAL!

Bienvenue dans le Parc régional Chasseral, l'un des 19 parcs que compte la Suisse. Tous réunis, ces territoires d'exception aux paysages naturels, ruraux et authentiques constituent 13% de la surface du pays.

Une nature préservée, des spécialités régionales uniques, des histoires fascinantes, un contact avec une population dynamique: voilà ce qu'offrent les parcs suisses aux visiteurs. Pour une simple escapade ou un séjour de plus longue durée, vous n'oublierez jamais votre expérience au Parc Chasseral.

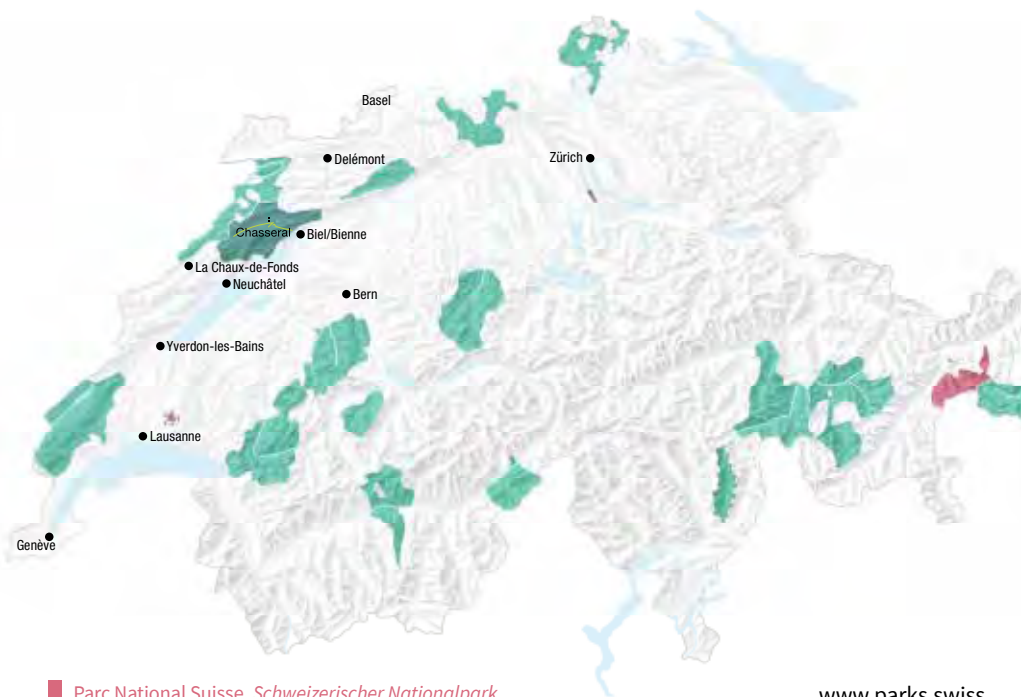
Bonnes découvertes !

WILLKOMMEN IM NATURPARK CHASSERAL!

Willkommen im Regionalen Naturpark Chasseral, einem der 19 Schweizer Naturpärke. Zusammen machen diese einzigartigen Naturlandschaften und authentischen ländlichen Gebiete 13 % der gesamten Landesfläche aus.

Eine unberührte Natur, einzigartige regionale Spezialitäten, faszinierende Geschichten, eine dynamische Bevölkerung: Das alles haben die Schweizer Naturpärke ihren Besuchern zu bieten. Sei es für einen Ausflug oder einen längeren Aufenthalt, unvergessliche Erlebnisse im Naturpark Chasseral sind garantiert.

Viel Spass beim Entdecken!



■ Parc National Suisse, *Schweizerischer Nationalpark*

■ Parc naturel régional, *Regionaler Naturpark*

■ Parc naturel périurbain, *Naturerlebnispark*

□ Parc candidat, *Park-Kandidat*

www.parks.swiss

© Réseau des parcs suisses 01/2020
Données : Réseau des parcs suisses, OFEV
Netzwerk Schweizer Pärke 01/2020
Daten: Netzwerk Schweizer Pärke, BAFU, swisstopo



salamandre

S'abonner aux revues de la Salamandre
c'est aimer et s'engager pour la nature jour après jour !

petite salamandre
4-7 ans
la revue des enfants curieux de nature

La revue qui fait découvrir aux petits la nature qui les entoure de manière ludique et éducative.



Abonnement 1 an 6 numéros + 6 posters + des cartes quiz à collectionner + 2 hors-séries inédits **65 CHF**

salamandre JUNIOR
8-12 ans
LA REVUE DES EXPLORATEURS NATURE

La revue qui donne aux enfants l'envie d'explorer et de protéger la nature qui les entoure.



Abonnement 1 an 6 numéros + 6 posters + des cartes quiz à collectionner + 2 hors-séries inédits **69 CHF**

revue salamandre

La revue qui plonge les plus grands au cœur d'une nature insolite tout près de chez eux.



Abonnement 1 an 6 numéros + 6 Miniguides + accès web illimité

59 CHF

OFFRE SPÉCIALE

en partenariat avec le Parc Chasseral:
un numéro offert pour tout abonnement !

salamandre.org/chasseral

SOMMAIRE

INHALT

| | | |
|-----------------------------------|-----------|---|
| Bienvenue dans le Parc Chasseral! | 01 | <i>Willkommen im Naturpark Chasseral!</i> |
| Calendrier 2020 | 04 | <i>Veranstaltungskalender 2020</i> |
| VIVRE LE PARC | 06 | DEN PARK LEBEN |
| Vivre un chantier nature | 08 | <i>Einen Natureinsatz erleben</i> |
| Nature au village | 12 | <i>Natur im Dorf</i> |
| Observatoire du paysage | 14 | <i>Beobachtung der Landschaft</i> |
| Pour les écoles | 16 | <i>Angebote für Schulklassen</i> |
| Habiter autrement | 18 | <i>Anders wohnen</i> |
| Énergie et Mobilité | 20 | <i>Energie und Mobilität</i> |
| AUTOUR DU PARC | 28 | RUND UM DEN NATURPARK |
| DÉCOUVRIR LE PARC | 34 | EIN PARK ZUM ENTDECKEN |
| Assiettes Chasseral | 36 | <i>Chasseral-Teller</i> |
| Produits labélisés Parcs suisses | 41 | <i>Produkte mit Schweizer Pärke-Label</i> |
| Des sorties pour tous les goûts | 46 | <i>Ausflüge für jeden Geschmack</i> |
| Patrimoine & Culture | 52 | <i>Tradition & Kultur</i> |
| Bal(l)ades 2020 | 56 | <i>Bal(l)ades 2020</i> |

Impressum brochure et carte

Photos: Vincent Bourrut, Martin Bruengger, Carpostal, Laurent Debrot, Pierre-William Henry, Nicole Hofer, Janosch Hugi, Joyaux à partager, Julie Lovens, Robert Paillard, Parc Chasseral, Daniel Schöb, TransN, Xavier Voirol, Stefan Weber

Photos de couverture: Jonathan Ummel | Carte détachable: Daniel Schöb

Graphisme: Annick Béguin, abegu.in.ch

Rédaction et coordination: Melissa Anderson & Nicolas Sauthier

Tirage: 14'000 exemplaires

Type de papier: Papier Rebello Recycling, blanc ISO 90, mat, 100% vieux papier

Impression:  ediprim



CALENDRIER 2020

Les activités proposées par le Parc ne sont pas toujours identiques en français et en allemand. Consultez notre site internet et suivez-nous sur les médias sociaux pour vous tenir au courant de nos dernières actualités.



VERANSTALTUNGS- KALENDER 2020

Die Aktivitäten und Besichtigungen für Einzelpersonen und Gruppen sind auf Französisch und Deutsch nicht zwingend identisch. Besuchen Sie unsere Webseite und folgt uns auf den Social Media Kanälen, um immer auf dem neusten Stand zu sein.

www.parcchasseral.ch

AVRIL / APRIL

| | | page / seite |
|----------|--|--------------|
| DI/SO 26 | Immersion sylvestre dans les pâturages des Voigières | 47 |

MAI / MAI

| | | |
|-------------------|--|----|
| VE-DI/FR-SO 01-03 | Fête de la Tête de Moine à Bellelay | 44 |
| SA/SA 09 | Un peu de place pour la nature | 47 |
| VE/FR 15 | Des arbres immenses pour de toutes petites bêtes | 47 |
| SA/SA 16 | Assemblée générale du Parc Chasseral | |
| SA/SA 16 | Voyage au pays des messicoles | 48 |
| DI/SO 17 | La gastronomie, de la terre à l'assiette | 48 |
| SA/SA 23 | Moulins et turbines, atelier découvertes | 48 |
| VE/FR 29 | Marché des Parcs suisses à Berne <i>Nationaler Pärke-Markt in Bern</i> | 44 |
| SA/SA 30 | Cuisine de plantes sauvages | 49 |

JUIN / JUNI

| | | |
|----------|-------------------------------------|----|
| SA/SA 13 | Voyage au pays des messicoles | 48 |
| SA/SA 13 | Art-en-Vue : vernissage | 51 |
| SA/SA 20 | Voyage dans le monde des forestiers | 49 |
| SA/SA 27 | La météorite du Twannberg | 49 |

JUILLET / JULI

| | | |
|-------------------|----------------------------------|----|
| VE-DI/FR-SO 01-03 | Carnet de voyage du Chasseral | 50 |
| SA/SA 11 | Plantes médicinales du Chasseral | 50 |

AOÛT / AUGUST

| | | |
|----------|---|----|
| DI/SO 16 | Bal(l)ade... à La Michel <i>Bal(l)ade... in La Michel</i> | 57 |
| SA/SA 22 | Bal(l)ade... à Rondchâtel <i>Bal(l)ade... in Rondchâtel</i> | 57 |

AOÛT / AUGUST

| | | page / seite |
|-------------------|---|--------------|
| SA-DI/SA-SO 22-23 | Fête la Terre à Cernier | 44 |
| JE/DO 27 | Bal(l)ade... à Bienne <i>Bal(l)ade... in Biel</i> | 58 |
| VE/FR 28 | La nuit des chauves-souris | 50 |
| SA/SA 29 | Bal(l)ade... à Nods <i>Bal(l)ade... in Nods</i> | 59 |
| DI/SO 30 | Bal(l)ade... à Orvin <i>Bal(l)ade... in Orvin</i> | 62 |

SEPTEMBRE / SEPTEMBER

| | | |
|-------------------|--|----|
| DI-LU/SO-MO 06-07 | Foire de Chindon | 44 |
| SA-DI/SA-SO 12-13 | Art-en-Vue : randonnées théâtralisées | 51 |
| SA/SA 12 | Cuisine de plantes sauvages | 49 |
| DI/SO 13 | La gastronomie, de la terre à l'assiette | 48 |
| VE/FR 18 | Découverte des saveurs distillées | 44 |
| SA/SA 19 | Plantes médicinales du Chasseral | 50 |
| SA-LU/SA-MO 19-21 | Art-en-Vue : randonnées théâtralisées | 51 |
| SA/SA 26 | Voyage dans le monde des forestiers | 49 |

OCTOBRE / OKTOBER

| | | |
|-------------------|--------------------------------|----|
| ME-SA/MI-SA 28-31 | Salon Goûts et Terroir à Bulle | 44 |
|-------------------|--------------------------------|----|

NOVEMBRE / NOVEMBER

| | | |
|-------------------|---|----|
| DI/SO 01 | Salon Goûts et Terroir à Bulle | 44 |
| SA-DI/SA-SO 07-08 | Produits du Terroir au Mycorama à Cernier | 44 |

10 ans
Bal(l)ades... A l'occasion de cet anniversaire...

VILLAGE EN FÊTE
À NODS
SAMEDI 29 AOÛT
09H00-16H00

Visites guidées au cœur du village
30 spectacles et concerts
60 artistes

>> pages 59-61

© Monika Flückiger

VIVRE LE PARC

TOUT AU LONG DE L'ANNÉE, PARTICIPEZ ACTIVEMENT AU DÉVELOPPEMENT DE LA RÉGION AU TRAVERS DES DIFFÉRENTES ACTIONS MENÉES PAR LE PARC

DEN PARK LEBEN

BETEILIGEN SIE SICH WÄHREND DES GANZEN JAHRES AKTIV AN DER ENTWICKLUNG DER REGION DURCH DIE VERSCHIEDENEN AKTIONEN DES PARKS



BIODIVERSITÉ, PAYSAGE OU PATRIMOINE: ÊTRE ACTIF POUR LA RÉGION

Envie de vous investir pour un développement durable de la région? De multiples activités sont organisées pour que chacun, à son rythme et selon son âge, puisse s'engager dans les projets participatifs menés par le Parc avec ses nombreux partenaires.

Les chantiers nature en faveur de la biodiversité, du patrimoine ou du paysage sont ouverts à tous, en groupe comme en individuel. Les possibilités offertes notamment aux entreprises sont multiples et variées. Elles regroupent actions de terrain et team-building (> pp. 8-11).

Dans nos villages, nous pouvons aussi être proactifs en soignant nos jardins et espaces verts et en accueillant une faune et une flore diversifiées. Parfois, quelques simples astuces peuvent faire la différence (> pp. 12-13).

Enfin, de nombreuses activités pour les écoles (> pp. 16-17) ou les communes (> pp. 18-21) proposent diverses actions de terrain. Et pour soutenir les différentes interventions du Parc, devenir membre de l'association demeure une action simple mais efficace (> pp. 24-25).

BIODIVERSITÄT, LAND- SCHAFT ODER HEIMAT- SCHUTZ: AKTIV SEIN FÜR DIE REGION

Möchten Sie sich an der nachhaltigen Entwicklung der Region beteiligen? Viele Aktivitäten für jung und alt laden alle dazu ein, an den partizipativen Projekten des Parks und seinen zahlreichen Partnern mitzuwirken.

Die Natureinsätze zugunsten der Biodiversität, des Heimatschutzes oder der Landschaft richten sich sowohl Gruppen als auch an Einzelpersonen. Besonders für Unternehmen bieten sich verschiedene Möglichkeiten an, die Feldaktionen und Team-Building vereinen. (>S.8-11)

Auch in unseren Dörfern können wir proaktiv sein, indem wir in Gärten und auf Grünflächen eine vielfältige Fauna und Flora ermöglichen. Schon kleine Massnahmen können sichtbare Veränderungen bewirken. (>S.12-13)

Natürlich besteht auch für Schulen (>S.16-17) und Gemeinden (>S.18-21) ein vielfältiges Angebot an Feldaktionen. Und um die verschiedenen Einsätze des Parks zu unterstützen, ist eine Vereinsmitgliedschaft eine einfache, aber wirksame Geste. (>S.24-25)



Les chantiers nature sont principalement proposés aux entreprises et aux écoles. Brochures à télécharger sur parchasseral.ch ou à commander au +41 (0)32 942 39 49.

Die Natureinsätze richten sich vor allem an Unternehmen und Schulen. Broschüren dazu können heruntergeladen (parchasseral.ch) oder telefonisch bestellt (+41 (0)32 942 39 49) werden.

VIVRE UN CHANTIER NATURE

DES CHANTIERS NATURE POUR TOUS,
UN ENGAGEMENT POUR UN DÉVELOPPE-
MENT DURABLE DE LA RÉGION

EINEN NATUR- EINSATZ ERLEBEN

NATUREINSÄTZE FÜR ALLE, EIN
ENGAGEMENT FÜR EINE NACHHALTIGE
ENTWICKLUNG DER REGION

Les chantiers nature sont proposés depuis 2014 par le Parc Chasseral et sont ouverts à tous. En groupe et sous la conduite de professionnels, les participants œuvrent activement en faveur de la biodiversité, du patrimoine et du paysage.

Les objectifs des chantiers nature sont multiples: actions concrètes dans le cadre de projets du Parc, activités hors-entreprises et team-building, sensibilisation à l'entretien du paysage. Les chantiers sont ponctués de moments conviviaux autour de la découverte de la région et des produits du terroir. Intéressés? Contactez-nous. Nous organiserons volontiers un chantier sur mesure répondant à vos attentes.

INFOS ET CONTACT

info@parcchasseral.ch, +41 (0)32 942 39 49

Die Natureinsätze werden seit 2014 vom Regionalpark Chasseral angeboten und sind für alle zugänglich. In der Gruppe und angeleitet von Fachpersonen engagieren sich die Teilnehmenden aktiv für die Biodiversität, das Heimatschutz und das Landschaftsbild.

Die Einsätze haben zahlreiche Ziele: konkrete Massnahmen für eine nachhaltige Entwicklung der Region, pädagogische Projekte für Schulen, Team-Building für Unternehmen. Zudem sind sie geprägt von ungezwungenen Momenten rund um das Entdecken der Region und die regionalen Produkte. Interessiert? Kontaktieren Sie uns. Gerne organisieren wir einen massgeschneiderten Einsatz, der genau Ihren Bedürfnissen entspricht.

INFOS & KONTAKT

info@parcchasseral.ch, +41 (0)32 942 39 49

QUI PEUT PARTICIPER ?

Les chantiers nature s'adressent à tous les adultes. Ils sont définis et organisés sur mesure en fonction de la taille du groupe et de l'âge des participants.

NOMBRE DE PARTICIPANTS

De 8 à 20 personnes. En cas de groupes plus importants, plusieurs chantiers sont organisés.

DURÉE ET PÉRIODE

Les chantiers nature sont normalement organisés sur une journée, voire une demi-journée, d'avril à novembre. Un plus long engagement est possible.

WER KANN MITMACHEN ?

Die Natureinsätze für Erwachsene werden mit Rücksicht auf Gruppengrösse und Alter der Teilnehmenden festgelegt und organisiert.

ANZAHL TEILNEHMENDE

8 bis 20 Personen. Falls eine Gruppe grösser ist, werden mehrere Einsätze organisiert.

DAUER UND JAHRESZEIT

Normalerweise dauern die Einsätze einen halben oder einen ganzen Tag und finden zwischen April und November statt. Längere Projekte sind ebenfalls möglich.

DÉROULEMENT D'UNE JOURNÉE-TYPE

MATIN

- > ACCUEIL
- > PRÉSENTATION DU PARC & COLLATION
- > DÉPLACEMENT SUR LE LIEU D'ENGAGEMENT
- > INTRODUCTION AU TRAVAIL, INSTRUCTIONS DE SÉCURITÉ
- > TRAVAIL D'ENGAGEMENT (ENV. 2H30)
- > REPAS SUR PLACE OU EN MÉTAIRIE

APRÈS-MIDI

- > TRAVAIL D'ENGAGEMENT (ENV. 3H00)
- > CONCLUSION DU CHANTIER AVEC COLLATION
- > VOYAGE-RETOUR

ABLAUF EINES TYPISCHEN TAGES

MORGEN

- > EMPFANG
- > PRÄSENTATION DES REGIONALPARKS & IMBISS
- > REISE ZUM EINSATZORT
- > EINFÜHRUNG IN DIE ARBEIT, SICHERHEITSANWEISUNGEN
- > EINSATZ (CA. 2 STD. 30 MIN)
- > VERPFLEGUNG VOR ORT ODER IM BERGGASTHOF

NACHMITTAG

- > EINSATZ (CA. 3 STD.)
- > ABSCHLUSS DES PROJEKTS MIT IMBISS
- > RÜCKREISE

ACTIONS MENÉES

Les actions menées sont variables et participent notamment au maintien de la biodiversité (entretien de haies, par exemple), du patrimoine (murs en pierres sèches) et des paysages (vergers à haute tige) sur le territoire du Parc Chasseral. Elles sont menées en lien direct avec les domaines d'activité du Parc. Les participants contribuent ainsi activement au développement durable de la région.

TRANSPORTS

L'accès au lieu d'engagement - de la Crête du Chasseral aux vallées qui l'entourent - est généralement possible via les transports publics. Dans le cas contraire, la location de véhicules peut être nécessaire afin de transporter les participants jusqu'au lieu du chantier nature.

REPAS

La restauration peut être organisée dans l'une des métairies du Parc, à la découverte d'une « Assiette Chasseral » par exemple. Un repas sur le terrain peut aussi être mis sur pied en collaboration avec les Femmes paysannes de la région concernée. Dans tous les cas, des produits 100% régionaux sont proposés.

CONDITIONS REQUISES

Intérêt pour les travaux de groupe en plein air et bonne condition physique sont les éléments de base permettant le bon déroulement d'un chantier nature, qui se tiendra toute la journée en extérieur.

QUALITÉ ET SÉCURITÉ

L'encadrement est assuré par un professionnel de l'activité choisie et par un accompagnateur du Parc, assurant ainsi la qualité et la sécurité du chantier. Toutes les personnes impliquées connaissent bien leur région et permettront de vivre une expérience riche en découvertes.

MASSNAHMEN

Die durchgeführten Massnahmen sind unterschiedlich und verfolgen vor allem das Ziel, die Biodiversität (z.B. Heckenpflege), den Heimatschutz (Trockensteinmauern) und das Landschaftsbild (Hochstammobstgärten) auf dem Gebiet des Regionalparks zu erhalten. Sie werden in direkter Verbindung mit den Tätigkeitsbereichen des Regionalparks durchgeführt. Die Teilnehmenden tragen so aktiv zur nachhaltigen Entwicklung der Region bei.

TRANSPORT

Der Zugang zum Einsatzort - vom Kamm des Chasseral bis in die umliegenden Täler - ist weitgehend mit den öffentlichen Verkehrsmitteln möglich. Ist dies nicht der Fall, kann eine Fahrzeugmiete erforderlich sein, um die Teilnehmenden zum Einsatzort zu transportieren.

VERPFLEGUNG

Die Verpflegung kann in einem der Berggasthöfe des Regionalparks organisiert werden, z.B. um den «Chasseral-Teller» zu entdecken. Auch eine Mahlzeit vor Ort kann in Zusammenarbeit mit dem Schweizerischen Bäuerinnen- und Landfrauenverband der betroffenen Region vereinbart werden. In jedem Fall werden zu 100% regionale Produkte aufgetischt.

VORAUSSETZUNGEN

Die Grundlagen für einen guten Ablauf des Natureinsatzes sind das Interesse am Arbeiten in der Gruppe im Freien sowie eine gute körperliche Konstitution, da sich die Teilnehmenden während des gesamten Einsatzes draussen aufhalten.

QUALITÄT UND SICHERHEIT

Die Begleitung wird gewährleistet durch eine Fachperson der gewählten Aktivität sowie durch eine Begleitperson des Parks. Somit werden Qualität und Sicherheit des Projekts sichergestellt. Alle beteiligten Personen kennen ihre Region sehr gut, was eine entdeckungsreiche Erfahrung ermöglicht.

TARIFS

Une journée complète pour 20 participants adultes coûte environ CHF 2000.-. Sont inclus dans ce montant la coordination et l'organisation du chantier nature par le Parc, l'accompagnement et l'encadrement par les professionnels, les repas et boissons.

OPTIONS

Le Parc Chasseral propose des sorties guidées et des animations de découverte en pleine nature en lien avec les chantiers. D'autres activités (location de salle de séminaire par exemple) peuvent être organisées par le Parc.

KOSTEN

Ein ganzer Tag für 20 erwachsene Teilnehmer kostet ungefähr CHF 2000.-. In diesem Preis sind inbegriffen: die Koordination und Organisation des Natureinsatzes durch den Regionalpark, die fachliche Begleitung und die Verpflegung.

OPTIONEN

Der Regionalpark Chasseral bietet ebenfalls geführte Ausflüge und Entdeckungsanimationen in der freien Natur im Zusammenhang mit den Einsätzen an. Andere Aktivitäten (wie z.B. die Miete eines Seminarsaals) können organisiert werden.

ÉCOLES

De nombreux chantiers nature sont organisés chaque année pour les écoles. Des tarifs spécifiques sont appliqués. Pour tout renseignement à ce sujet, consultez notre site internet ou prenez directement contact avec nous.

SCHULEN

Zahlreiche Natureinsätze werden jährlich für Schulen organisiert. Hierfür gelten spezielle Tarife. Für Informationen zu diesem Thema konsultieren Sie bitte unsere Internetseite oder nehmen Sie direkt mit uns Kontakt auf.

LES ENGAGEMENTS DU PARC CHASSERAL:

- Organisation du chantier avec un programme détaillé
- Encadrement professionnel garantissant la sécurité
- Conseils en matière d'hébergement, de restauration et de transport si le chantier se tient sur plusieurs jours
- Coordination entre les différents acteurs du chantier, demandes d'autorisation

INFOS ET CONTACT

info@parcchasseral.ch
+41 (0)32 942 39 49

DER PARK BIETET IHNEN:

- Organisation eines Einsatzes mit detailliertem Programm
- Professionelle Anleitung, welche die Sicherheit der Teilnehmenden garantiert
- Auskunft zu Übernachtungs-, Verpflegungs- und Transportmöglichkeiten, falls der Einsatz mehrere Tage dauert
- Koordination zwischen den verschiedenen Akteuren, Einholen von Bewilligungen

INFOS & KONTAKT

info@parcchasseral.ch
+41 (0)32 942 39 49



NATURE AU VILLAGE

COMMUNE, ENTREPRISE, OU
PROPRIÉTAIRE PRIVÉ : CHACUN PEUT AGIR
EN FAVEUR DE LA BIODIVERSITÉ

NATUR IM DORF

GEMEINDEN, UNTERNEHMEN ODER PRI-
VATE GRUNSTÜCKBESITZER - ALLE KÖNNEN
ZUGUNSTEN DER BIODIVERSITÄT HANDELN



Pour mener ses actions avec ses partenaires, le Parc s'appuie sur les conclusions tirées du diagnostic de la biodiversité mené en 2016 et 2017, ainsi que sur les stratégies nationales et cantonales. La biodiversité nous concerne tous: chacune et chacun peut s'engager !

Um die Aktionen mit seinen Partnern durchzuführen, stützt sich der Park auf die Diagnostik zur Biodiversität von 2016 und 2017 sowie auf die nationalen und kantonalen Strategien. Die Biodiversität geht uns alle etwas an: Jede und jeder kann einen Beitrag dazu leisten!

A côté du travail mené à grande échelle sur l'ensemble du territoire avec les agriculteurs ou les gardes-forestiers partenaires, le Parc entend inciter à l'action et coordonner les interventions pour permettre à la biodiversité de se maintenir ou se développer dans les localités du parc régional. Vous trouverez ci-contre quelques propositions non exhaustives d'actions à entreprendre. Vous avez votre propre projet ? Le Parc est à disposition pour répondre à vos questions.

INFOS ET CONTACT
info@parcchasseral.ch, +41 (0)32 942 39 49

Nebst der wichtigen Arbeit mit den Landwirten oder Förstern in der gesamten Region ist der Park bestrebt, aktiv zu werden und die Einsätze zum Erhalt und zur Förderung der Biodiversität des Parkgeländes zu koordinieren. Sie finden anbei einige Vorschläge an Massnahmen dafür. Haben Sie ein eigenes Projekt? Der Park steht Ihnen für Fragen gerne zur Verfügung.

INFOS & KONTAKT
info@parcchasseral.ch, +41 (0)32 942 39 49

JARDINS ET ESPACES VERTS

COMMUNES ET
PROPRIÉTAIRES PRIVÉS

Le Parc encourage et conseille propriétaires privés, communes et tout autre partenaire intéressé à réaliser des mesures en faveur de la biodiversité. Le remplacement d'une haie de thuya par des arbustes indigènes, la fauche tardive d'un bord de route, la plantation de fleurs mellifères ou l'abandon des herbicides dans son jardin sont de bons exemples de mesures concrètes et très simples à effectuer autour de chez soi ou sur le territoire de sa commune.

INFOS & CONTACT Romain Fuerst, +41 (0)32 942 39 49, romain.fuerst@parcchasseral.ch.

HIRONDELLES DE FENÊTRE

POUR TOUS

Les hirondelles de fenêtre ont besoin de nos maisons pour bâtir leurs nids et d'espaces naturels dans les villages pour trouver les insectes constituant leur nourriture. Le Parc coordonne et s'appuie sur un réseau de passionnés pour créer, poser ou entretenir des nichoirs. Les possibilités d'action sont nombreuses. Toute personne intéressée peut rejoindre ce réseau, qui participe au recensement et à la protection des hirondelles en collaboration avec la Station ornithologique suisse.

INFOS & CONTACT Romain Fuerst, +41 (0)32 942 39 49, romain.fuerst@parcchasseral.ch.

VIEUX ARBRES ET VERGERS

POUR TOUS

Situés dans un verger, le long d'une allée ou isolés, les vieux arbres jouent un rôle important pour la biodiversité. Le bois en décomposition permet d'abriter une multitude d'espèces d'oiseaux, d'insectes, de champignons et d'autres organismes. Chez les propriétaires de vergers, par exemple, le Parc peut effectuer une évaluation des fruitiers les plus importants pour la biodiversité tout en apportant une réflexion sur la thématique de la production et du renouvellement.

INFOS & CONTACT Lucas Wolfer, +41 (0)32 942 39 49, lucas.wolfer@parcchasseral.ch.



OBSERVATOIRE PHOTOGRAPHIQUE DU PAYSAGE

MIEUX CONNAÎTRE ET COMPRENDRE LE PAYSAGE AU TRAVERS D'UN VASTE PROGRAMME PARTICIPATIF ET CITOYEN

BEOBACHTUNG DER LANDSCHAFT

DIE LANDSCHAFT BESSER KENNEN- UND VERSTEHENLERNEN DURCH EIN BREITES ANGEBOT ZUM MITMACHEN

Depuis 2017, les habitants du Parc Chasseral sont invités à participer à l'Observatoire photographique du paysage en tant que parrains et marraines. Leur rôle? Photographier, deux fois par an, le même lieu du même point de vue. Chacun peut parrainer un paysage en choisissant un site sur le territoire du Parc et en mettant ses photos à disposition du Parc Chasseral.

L'Observatoire photographique du paysage est un projet à long terme. A travers l'observation de paysages du quotidien (allées d'arbres, entrées de villages, zones d'activités économiques, nouvelles éoliennes, etc.), il permet de mieux connaître et comprendre les paysages et de sensibiliser les habitants à son évolution.

INFOS ET CONTACT

info@parcchasseral.ch, +41 (0)32 942 39 49



Seit 2017 werden die Bewohner des Naturparks Chasseral als Patinnen und Paten dazu aufgefordert, bei der fotografischen Landschaftsbeobachtung mitzumachen. Ihre Aufgabe? Zweimal im Jahr denselben Ort aus demselben Blickwinkel zu fotografieren. Alle können «Landschaftspatin» oder «Landschaftspate» werden, indem ein Ort auf dem Parkgelände gewählt wird und die gemachten Fotos dem Park Chasseral zur Verfügung gestellt werden.

«Die fotografische Landschaftsbeobachtung» ist ein Langzeitprojekt. Das tägliche Beobachten der Landschaft (Baumalleen, Dorfeingänge, Gewerbegebiete, neue Windkraftwerke etc.) ermöglicht uns, die Landschaft unserer Region besser kennen- und verstehen zu lernen, um die Bewohner für deren Entwicklung zu sensibilisieren.

INFOS & KONTAKT

info@parcchasseral.ch, +41 (0)32 942 39 49

PARRAINAGE DE PAYSAGES

POUR TOUS

Sur une base volontaire, les habitants du parc régional documentent photographiquement un paysage. La participation, gratuite, est ouverte à tous, sans qualification technique particulière. Une journée de formation, offerte par le Parc et animée par des professionnels de la photographie, établit les bases du protocole et de la photographie de paysage.

ACTIVITÉS Parrains et marraines s'engagent à prendre en photo un site de leur choix, puis à suivre son évolution selon un protocole commun.

DURÉE Plusieurs années à raison de deux demi-journées par an.

ACCOMPAGNEMENT DE PROJETS D'AMÉNAGEMENT

COMMUNES ET ENTREPRISES

En collaboration directe avec les communes et les entreprises, le Parc accompagne des projets locaux en cours (un quartier, une place, un pâturage, la création d'un chemin, etc.) ayant une forte relation au paysage. Le choix des sites suivis est discuté entre autorités communales ou entreprises et le Parc. Le suivi est ensuite entièrement organisé par le parc régional, en étroite collaboration avec les mandants.

ACTIVITÉS Le Parc organise directement le suivi du site ou associe un photographe professionnel en fonction des caractéristiques de l'emplacement choisi. **DURÉE** A déterminer en fonction du projet.

LES «EXPERTS DU PAYSAGE»

POUR LES ÉCOLES

En lien direct avec le Plan d'études romand (PER), ce thème de «Graines de chercheurs» (> pp. 16-17) s'adresse aux classes 5-11H des 21 communes du Parc Chasseral. Les écoliers de 9 à 15 ans documentent l'évolution d'un lieu proche de leur école. Ils sont amenés à réfléchir aux liens existants entre paysage et activité humaine.

ACTIVITÉS A l'aide de photos anciennes et d'observations sur le terrain, les élèves apprennent à identifier les éléments marquants qui composent le paysage et constatent les changements survenus à travers le temps.

DURÉE De 1 module (3 périodes) à 4 modules (10-16 périodes) sur une année scolaire.





POUR LES CLASSES D'ÉCOLE

ANGEBOTE FÜR SCHULKLASSEN

Les enfants portent un regard sans arrière-pensée sur leur environnement, raison pour laquelle il leur faut saisir, dès leur plus jeune âge, les enjeux régionaux en termes de développement durable. Nature, paysages, énergie: nos animations et projets pédagogiques touchent ces grandes thématiques en lien étroit avec le Plan d'études romand (PER).

Le Parc propose des activités pour tous les degrés scolaires HarmoS. Les offres vont des animations d'une demi-journée ou d'une journée à des projets menés sur une année scolaire entière. Elles peuvent concerner un groupe d'élèves ou d'enfants, une classe, ou carrément toute une école.

CONTACT

education@parcchasseral.ch, +41 (0)32 942 39 49

INFOS, BROCHURES & INSCRIPTIONS

www.parcchasseral.ch/ecoles

Im Gegensatz zu Erwachsenen betrachten Kinder ihre Umwelt ohne Hintergedanken. Deshalb ist es wichtig, dass sie die regionalen Herausforderungen in Bezug auf nachhaltige Entwicklung möglichst früh verstehen lernen. Natur, Landschaft, Energie: Unsere Animationen und pädagogischen Projekte thematisieren jeden dieser Bereiche auf spielerische Art und sind auf den Lehrplan abgestimmt.

Der Naturpark bietet Aktivitäten für alle Schulstufen an, vom Kindergarten bis zur 9. Klasse. Das Angebot beinhaltet halbtägige oder ganztägige Animationen sowie Projekte für das ganze Schuljahr. Sie sind geeignet für kleinere Gruppen von Schülern oder Kindern, Klassen oder ganze Schulen.

KONTAKT

education@parcchasseral.ch, +41 (0)32 942 39 49

INFOS, BROSCHÜREN & EINSCHREIBUNGEN

www.parcchasseral.ch/de/mitwirken/schulen

CHANTIERS NATURE NATUREINSÄTZE

Ramasser des branches ou des pommes, arracher des plantes néophytes ou planter des arbres: le Parc propose de travailler ensemble, accompagné par des professionnels, dans une démarche d'éducation en vue d'un développement durable.

DEGRÉS SCOLAIRES 7^e à 11^e HarmoS + postobligatoire

DURÉE Une 1/2 journée à une semaine

Äste oder Äpfel einsammeln, invasive Pflanzenarten ausreissen oder Bäume pflanzen: im Naturpark ist es möglich, in Begleitung von Fachpersonen für eine nachhaltige Entwicklung zusammenzuarbeiten.

SCHULSTUFE 5.-9. Klasse + postobligatorisch

DAUER 1 Halbttag bis eine Woche



ANIMATIONS ÉCOLES AKTIVITÄTEN FÜR SCHULKLASSEN

Arbres-habitats ou alimentation à la ferme (nouveaux), biodiversité, découverte des plantes comestibles, dessin nature, énergie ou jeu de rôle sur le paysage, le Parc propose plusieurs thématiques de sorties guidées dans la nature. Celles-ci s'adressent aux établissements de la région et aux courses d'école. Toutes sont accessibles en transports publics, à 30' maximum de Bienne, La Chaux-de-Fonds ou Neuchâtel.

DEGRÉS SCOLAIRES 1^{ère} à 11^e HarmoS

DURÉE 1/2 journée (3h) à journée entière (2x3h)

Ob Habitatbäume (neu), Biodiversität, essbare Pflanzen entdecken, Landart, Einführung in die Energie oder Rollenspiele über die Landschaft – der Park bietet verschiedene Möglichkeiten, die im Unterricht behandelten Themen zu ergänzen. Die Ausflüge richten sich an Schulen der Region und sind für Schulreisen geeignet. Alle sind mit öffentlichen Verkehrsmitteln erreichbar und maximal 30 Minuten von Biel, La Chaux-de-Fonds oder Neuenburg entfernt.

SCHULSTUFE Kindergarten, 1.-9. Klasse

DAUER halbtägig (3 Std.) bis ganztägig (2x3 Std.)



GRAINES DE CHERCHEURS

PROJET
LONGUE DURÉE

Ce projet d'éducation en vue d'un développement durable est destiné aux écoles des communes du Parc. Il est proposé depuis 2010. Énergie, verger, hirondelle ou paysage: à partir d'une de ces thématiques, les élèves vont partir à la découverte de leur environnement proche. Cette recherche active, soutenue par divers ateliers et animations sur le terrain, aboutira à une restitution publique des résultats.

DEGRÉS SCOLAIRES 1^{re} à 11^e HarmoS

DURÉE Un mois à une année scolaire. Début des activités: août 2020





HABITER AUTREMENT

LE PATRIMOINE BÂTI AU CŒUR DES
VILLAGES EST UNE RICHESSE
À VALORISER DE MULTIPLES FAÇONS

ANDERS WOHNEN

DIE BAUDENKMÄLER IM HERZEN DER DÖRFER
SIND EIN REICHTUM, DEN ES IN VIELERLEI
HINSICHT ZU WERTSCHÄTZEN GILT

Depuis 2018, le Parc mène une réflexion approfondie avec la commune de Nods autour de la valorisation du patrimoine bâti au cœur du village. Fort de cette expérience, le Parc est à disposition de toute commune située sur le territoire du parc régional souhaitant elle aussi travailler sur la qualité de son patrimoine.

INFOS ET CONTACT

info@parcchasseral.ch, +41 (0)32 942 39 49

Lancée sous forme de démarche pilote, le projet « Habiter Nods » a permis de travailler sur plusieurs actions concrètes: marches-débats dans le village, recensement des bâtiments vides ou construction d'un pavillon éphémère imaginé par les étudiants de la Haute école bernoise d'architecture. Un projet de restauration exemplaire et l'implication des écoles autour du patrimoine est prévu dans un avenir proche.

Seit 2018 beschäftigen sich der Park und die Gemeinde Nods eingehend mit der Aufwertung der Baudenkmäler im Herzen des Dorfes. Angesichts dieser Erfahrung stellt sich der Park allen Gemeinden auf dem Parkgelände zur Verfügung, die sich ebenfalls für den Erhalt ihres kulturhistorischen Erbes einsetzen möchten.

INFOS & KONTAKT

info@parcchasseral.ch, +41 (0)32 942 39 49

Das Pilotprojekt « Habiter Nods » (Wohnen in Nods) hat die Arbeit an mehreren konkreten Aktionen ermöglicht: Rundgänge mit Debatte im Dorf, Erhebung von leerstehenden Gebäuden oder der Bau eines von der Abteilung Architektur der Berner Fachhochschule entworfenen Pavillons. Ein Vorzeigeprojekt für die Restaurierung und der Einbezug der Schulen rund um die Denkmäler sind in naher Zukunft geplant.

QUELLES COMMUNES PEUVENT PARTICIPER ?

Le projet est ouvert à toutes les communes membres du Parc Chasseral. Une forte implication de la commune est nécessaire pour développer une démarche pertinente. Ces activités sont menées en complément de celles du Service des monuments historiques et de Patrimoine bernois.

DURÉE DU PROJET

Un tel projet est une démarche à long terme. Elle peut durer de 1 à 5 ans en fonction des actions développées.

ACTIONS MENÉES

Le projet est développé en concertation avec la commune et adapté au contexte local. Il est prévu d'impliquer fortement les habitants. Parmi les actions à mener: recensement des bâtiments vides avec un architecte-conseil pour identifier des pistes d'actions collectives à l'échelle du village, rédaction de fiches conseils, projet d'éducation et de sensibilisation au patrimoine avec les écoles du village.



VILLAGE EN FÊTE - 29 AOÛT 2020

Durant toute la journée du samedi 29 août, le village de Nods sera en fête à l'occasion des 10 ans des *Bal(l)ades*, organisées par les Jardins musicaux avec le Parc Chasseral. En plus de la découverte de maisons chargées d'histoire en compagnie de leurs habitants, une trentaine de spectacles et concerts réunissant quelque 60 artistes seront proposés entre 09h00 et 16h00. Restauration sur place autour des produits du terroir.

>> Pages spéciales 60-61
>> *Bal(l)ades* 2020, pages 56-63

ÉNERGIE

ÉCONOMIE OU PRODUCTION DURABLE :
LA TRANSITION EST EN MARCHÉ. NOUS
POUVONS TOUS Y PARTICIPER

ENERGIE

NACHHALTIGE WIRTSCHAFT ODER
PRODUKTION: DIE WENDE IST IM GANG UND
ALLE KÖNNEN DARAN TEILNEHMEN

Soutien aux communes ou conseils aux particuliers en matière d'économie d'énergie: le Parc s'engage en faveur d'une politique régionale cohérente et durable. Cela se traduit notamment par un soutien à l'extinction nocturne des localités et l'organisation de Fêtes de la Nuit.

Depuis 2016, le Parc Chasseral (avec son voisin du Doubs) a organisé six rencontres intercommunales sur l'énergie ouvertes aux 37 communes des deux parcs. Très appréciées et fréquentées, celles-ci ont consisté en de nombreux échanges d'expériences. Le Parc se tient à disposition de toute commune intéressée à recevoir un appui ponctuel personnalisé (organisation d'événements, formation courte, etc.).

INFOS ET CONTACT

info@parcchasseral.ch, +41 (0)32 942 39 49

Unterstützung für Gemeinden oder Beratung von Privatpersonen zum Thema Energiesparen: Der Park engagiert sich für eine kohärente und nachhaltige Regionalpolitik, indem er insbesondere die Nachtablöschung in den Ortschaften oder die Organisation der Feste der Nacht unterstützt.

Seit 2016 hat der Park Chasseral (zusammen mit dem Naturpark Doubs) sechs interkommunale Zusammenkünfte zum Thema Energie für alle 37 Gemeinden der beiden Pärke organisiert. Bei diesen beliebten und gut besuchten Treffen konnten viele Erfahrungen ausgetauscht werden. Der Park bietet jeder interessierten Gemeinde individuelle Unterstützung an (Organisation von Anlässen, kurze Schulungen usw.).

INFOS & KONTAKT

info@parcchasseral.ch, +41 (0)32 942 39 49

CONSEILLER EN ÉNERGIE

POUR LES COMMUNES
ET LES PRIVÉS

Le Parc collabore avec l'association Jura bernois.Bienne, laquelle propose des conseils personnalisés aux particuliers comme aux communes par le biais d'un conseiller en énergie. Le conseil téléphonique est gratuit, les déplacements sont payants. Côté neuchâtelois, le service cantonal est à disposition pour toute question relative à l'énergie.

M. Jean-Luc Juvet
c/o Jura bernois.Bienne
Route de Sorvilier 21 - 2735 Bévillard
+41 (0)32 492 71 31 - conseiller.energie@jb-b.ch

Service de l'énergie et de l'environnement
Rue du Tombet 24
2034 Peseux
+41 (0)32 889 67 30 - sene@ne.ch

EXTINCTIONS NOCTURNES & FÊTES DE LA NUIT

POUR LES
COMMUNES

Plus d'une dizaine des 21 communes du Parc ont testé ou pratiquent actuellement une extinction de leurs luminaires aux heures les plus creuses de la nuit, pour des raisons d'économie mais aussi pour lutter contre la pollution lumineuse néfaste aux êtres humains comme à la faune sauvage.

En introduction à cette thématique de l'extinction nocturne, des Fêtes de la Nuit ont déjà été organisées dans six communes du Parc depuis 2012, en collaboration avec l'agence Lamper. Ces manifestations sont l'occasion de sensibiliser les habitants par le biais d'ateliers créatifs, d'expositions, d'observation des étoiles ou de spectacles. Le Parc est à disposition des communes intéressées pour envisager l'organisation d'une de ces manifestations populaires et festives.





MOBILITÉ

ÉTÉ COMME HIVER, DES LIGNES DE BUS VOUS EMMÈNENT JUSQU' AUX SOMMETS

MOBILITÄT

OB IM SOMMER ODER IM WINTER - DIE BUSLINIEN FÜHREN SIE AUF DIE GIPFEL



Le Parc recommande à ses visiteurs et à ses habitants l'utilisation des transports publics. Trois lignes de bus desservent la crête du Chasseral, dont deux uniquement à la belle saison. Favoriser ces transports en commun à la place de son propre véhicule est une manière de garantir leur existence à long terme et de contribuer à la préservation de l'environnement.

Le bus Nods-Chasseral, tout comme le Snowbus (> ci-contre), fait partie des offres de l'Association Bus alpin, qui coordonne et soutient l'accès en transports publics des régions de montagne suisses. Il ne bénéficie d'aucun financement cantonal ou fédéral. Son exploitation est rendue possible grâce au soutien des communes du versant sud du Chasseral et de l'Hôtel Chasseral. Sa promotion et son soutien répondent à l'engagement du Parc en faveur d'un développement touristique durable.

PLUS D'INFOS www.busalpin.ch

Wir empfehlen den Besuchern und Einwohnern des Parks, die öffentlichen Verkehrsmittel zu benutzen. Drei Buslinien bedienen den Chasseral, zwei davon nur in der Hauptsaison. Auf das eigene Fahrzeug zu verzichten, ist ein Weg die langfristige Existenz dieser Busse zu garantieren und auf diese Weise zur Erhaltung unserer Umwelt beizutragen.

Der Bus Nods-Chasseral sowie der Snowbus (nebenan) gehören zum nationalen Verein Bus Alpin, der die Erschliessung der Schweizer Bergregionen koordiniert und fördert. Er bezieht keine finanzielle Unterstützung durch Kantone oder Bund. Der Betrieb der Linie Nods-Chasseral ist dank der Unterstützung der Gemeinden am Südhang des Chasserals sowie des Hotels Chasseral möglich. Damit reagieren diese auf die Bemühungen des Parks, die Entwicklung des nachhaltigen Tourismus voranzutreiben.

MEHR INFOS www.busalpin.ch

EN BUS AU CHASSERAL MIT DEM BUS AUF DEM CHASSERAL

NODS - CHASSERAL



QUAND Du 2 mai au 31 octobre 2020

JOURS Samedis, dimanches et fêtes générales

INFOS+ En semaine, pour groupes, courses spéciales sur demande : CarPostal, région Ouest : 0848 40 20 40 (réservation du lundi au vendredi)

BIENNE - LES PRÉS D'ORVIN



QUAND Toute l'année

JOURS Du lundi au dimanche

INFOS+ Organisation de courses spéciales sur demande: +41 (0)32 344 63 63, www.vb-tpb.ch

SAINT-IMIER - CHASSERAL



QUAND Du 17 mai au 25 octobre 2020

JOURS Du lundi au dimanche

INFOS+ Réservation indispensable pour les groupes : +41 (0)32 486 93 37

HORAIRES

voir au dos de la carte détachable

FAHRPLAN

siehe Rückseite der abnehmbaren Karte

SNOWBUS



De décembre à mars, les domaines des Bugnenets-Savagnières et du Crêt-du-Puy sont atteignables en transports publics grâce au Snowbus, en partenariat avec TransN et Bus alpin. Pour la modique somme de CHF 7.- l'aller-retour depuis Neuchâtel (Place Pury) et le Val-de-Ruz, cette ligne saisonnière emmène les amateurs de sports de neige les mercredis, samedis et dimanches pendant la période scolaire et tous les jours durant les vacances scolaires, pour autant que les grands téléskis des Bugnenets-Savagnières fonctionnent.

HORAIRES DE BUS ET ÉTAT DES PISTES +41 (0)32 853 12 42 ou www.chasseral-snow.ch

ÊTRE MEMBRE, C'EST VIVRE LE PARC DE L'INTÉRIEUR

Reconnu par la Confédération depuis 2012, le Parc naturel régional Chasseral s'étend sur 388 km², rassemble 21 communes (18 bernoises et 3 neuchâteloises) et compte quelque 38'600 habitants. Sa mission est de préserver et mettre en valeur son patrimoine et de contribuer au développement durable de la région.

Les objectifs et principes d'action ainsi que l'ensemble des projets menés sont décrits dans sa charte, à télécharger sur www.parcchasseral.ch.

Toute personne peut devenir membre de l'association Parc régional Chasseral (CHF 50.- par an). Il suffit de s'inscrire en ligne, par e-mail (info@parcchasseral.ch) ou par téléphone +41 (0)32 942 39 49.

**DEVENEZ MEMBRE !
WERDEN SIE MITGLIED !**



MITGLIED SEIN BEDEUTET, DEN PARK AUS DER NÄHE ZU ERLEBEN

Der Regionale Naturpark Chasseral, der seit 2012 vom Bund anerkannt ist, erstreckt sich über ein Gebiet von 388 km², vereint 21 Gemeinden (18 im Kanton BE, 3 im Kanton NE) und rund 38'600 Einwohner. Der Park hat sich zum Ziel gesetzt, sein bestehendes Naturerbe zu erhalten und zur Geltung zu bringen sowie einen Beitrag zur nachhaltigen Entwicklung der Region zu leisten.

Die Zielsetzungen, Grundsätze und sämtliche Projekte sind in der Charta beschrieben. Diese kann auf www.parcchasseral.ch heruntergeladen werden.

Jede Person kann Mitglied des Vereins Regionalpark Chasseral werden (CHF 50.- pro Jahr). Registrieren Sie sich einfach online, per E-Mail (info@parcchasseral.ch) oder telefonisch, unter +41 (0)32 942 39 49.

UN BON « TERROIR DU CHASSERAL » ET UN GUIDE NATURE EN CADEAU !

En plus d'être régulièrement informés de nos activités (invitation aux AG, newsletter, etc.), les nouveaux membres qui s'inscrivent à l'association en 2020 reçoivent un bon de CHF 20.- à faire valoir auprès de nombreux partenaires terroir (> pp. 36-45) ainsi qu'un Guide Nature des Editions de La Salamandre.

EIN GUTSCHEIN «TERROIR DU CHASSERAL» UND EIN NATURFÜHRER ALS GESCHENK!

Mitglieder werden regelmässig über unsere Tätigkeiten informiert (Einladung zur GV, Newsletter etc.). Alle, die dem Verein im 2020 neubeitreten, erhalten einen Gutschein à CHF 20.-, der bei zahlreichen regionalen Partnern eingelöst werden kann (> S. 36-45) sowie einen Naturführer des Verlags «La Salamandre».





RACLÉE, PAS COUPÉE!

La Tête de Moine AOP, Fromage de Bellelay, n'a pas son pareil. A vrai dire, c'est le seul fromage qui se savoure sous forme de rosettes, que l'on obtient en raclant délicatement la surface de la meule à l'aide d'une Girolle. Une expérience gustative aussi riche que ludique!

GESCHABT, NICHT GESCHNITTEN!

Der Tête de Moine AOP, Fromage de Bellelay, ist einzigartig. Tatsächlich ist es der einzige Käse, den man als Rosetten genießt, welche man mithilfe einer Girolle durch ganz vorsichtiges Schaben der Oberfläche formt. Das ist nicht nur ein bereicherndes Geschmackserlebnis, sondern auch sehr spielerisch!



Si l'aventure de chaque Tête de Moine AOP débute sur les pâturages de montagne du Jura suisse, c'est ici qu'elle se poursuit. Seul ou en groupe, plongez au cœur de la fromagerie Spielhofer à Saint-Imier pour percer les secrets de la Tête de Moine AOP. Dans un cadre chaleureux, découvrez les locaux de fabrication ainsi qu'un espace de vente aménagé, qui vous permettront d'en savoir davantage sur un produit phare de la région et typique de son terroir. La Tête de Moine AOP, dont les origines remontent à plus de 800 ans, vous ouvre les portes de son univers fascinant. Profitez-en : moins de dix fromageries ont le privilège de pouvoir la produire!



Das Abenteuer jedes Tête de Moine AOP beginnt auf den Bergweiden des Schweizer Juras. Und auch hier geht das Abenteuer weiter. Tauchen Sie in die Welt der Käserei Spielhofer in Saint-Imier ein, um das Geheimnis des Tête de Moine AOP zu lüften. Besuchen Sie die Produktionsstätte mit eingereicherter Verkaufsecke alleine oder in einer Gruppe und Sie werden alles über dieses typische Regionalprodukt erfahren. Der Tête de Moine AOP, dessen Ursprünge sich mehr als 800 Jahre zurückverfolgen lassen, gibt Ihnen einen Einblick in sein faszinierendes Universum. Profitieren Sie: weniger als zehn Käsereien haben das Privileg diese herstellen zu dürfen!

À BELLELAY, FAITES LA FÊTE À LA TÊTE DE MOINE

Depuis 2016, le premier week-end de mai est l'occasion de célébrer la Tête de Moine. Cette manifestation d'envergure, qui allie tradition, authenticité, modernité, qualité et convivialité, permet de présenter le savoir-faire du monde agricole et des artisans des métiers de bouche issus de la région. Au programme: marché du fromage et des produits régionaux, ferme vivante, fabrication de Tête de Moine, fondue géante, brunch, concours international de plateaux de fromages, spectacle humoristique de Thomas Wiesel... et bien d'autres raisons de venir faire la fête à la Tête de Moine!

INFOS PRATIQUES (visites de fromagerie et Fête de la Tête de Moine) : www.tetedemoine.ch

FEIERN SIE DEN TÊTE DE MOINE IN BELLELAY

Seit 2016 gibt es jedes erste Wochenende im Mai die Gelegenheit den Tête de Moine zu feiern. Die Grossveranstaltung verbindet Tradition, Authentizität, Modernität und Geselligkeit und präsentiert das Know-how der Bauern der Region. Auf dem Programm stehen: Käse- und Regionalproduktmarkt, Bauernhof mit Tieren, Tête de Moine Herstellung, Riesenfondue, Brunch, internationaler Käseplattenwettbewerb, humoristische Unterhaltung durch Thomas Wiesel und zahlreiche weitere Gründe, das Fest des Tête de Moine zu besuchen!

NÜTZLICHE INFORMATIONEN
(Besichtigung der Käsereien und
Fest des Tête de Moine) :
www.tetedemoine.ch

5^e
fête de la
TÊTE DE MOINE
1-3 mai 2020 * Bellelay



THÈME/THEMA
«Le lait cru»
«Die Rohmilch»



JURA & TROIS-LACS

Bienvenue dans la destination Jura & Trois Lacs dans laquelle se trouve le Parc régional Chasseral. Une région aux multiples intérêts: panoramas somptueux, patrimoine historique ou architectures remarquables, voici une sélection de dix lieux à découvrir tout autour du Parc sur la double page suivante. Tous sont situés à moins de 30 minutes des frontières du Parc et atteignables en transports publics. Bonne visite!

JURA & DREI-SEEN-LAND

Willkommen in der Region Jura & Drei-Seen-Land, wo sich der Naturpark Chasseral befindet. Eine Region mit Vielfalt: Umwerfende Aussichten, historisches Kulturerbe oder eindrucksvolle Architektur. Auf der folgenden Doppelseite finden Sie eine Auswahl von zehn Orten rund um den Naturpark, die es sich lohnt zu entdecken. Sie sind alle weniger als 30 Minuten von der Parkgrenze entfernt und mit den öffentlichen Verkehrsmitteln erreichbar. Viel Spass!

1 LE VIEUX BOURG DU LANDERON

Ce petit bourg médiéval est construit autour d'une place plantée d'arbres séculaires. Magasins d'antiquités, boutiques, galerie d'art et restaurants, on y reste volontiers pour boire son café au soleil.

BOURG DU LANDERON

Kleines mittelalterliches Städtchen um einen Platz mit altem Baumbestand. Umgeben von Antiquitätengeschäften, Boutiquen, einer Kunstgalerie und Restaurants kann man hier entspannt in der Sonne sitzen und einen Kaffee genießen.

2 LES ROCHES DE MORON

Voilà un coin qui vaut vraiment le coup d'œil sur le Doubs! La balade jusqu'au barrage du Châtelot est certes pentue, mais la vue est magnifique et la forêt enchantée.

ROCHES DE MORON

Ein Ort, den zu besuchen sich lohnt – nicht nur wegen der Aussicht auf den Doubs. Der Anstieg bis zur Staumauer von Châtelot ist zwar recht steil, doch oben angekommen lässt einen die Aussicht und der bezaubernde Wald alle Anstrengungen vergessen!

3 CHAUMONT

De la tour panoramique située à l'arrivée du funiculaire, un point de vue saisissant s'ouvre sur la chaîne des Alpes et la région des Trois-Lacs. Un spectacle grandiose à 15 minutes du centre-ville de Neuchâtel!

CHAUMONT

Der neben der Ankunftsstation der Standseilbahn gelegene Panoramatum bietet einen beeindruckenden Blick auf die Alpenkette und das Drei-Seen-Land. Ein grandioses Schauspiel, nur 15 Minuten vom Neuenburger Stadtzentrum entfernt!

4 MONTAGNE DE BOUJEAN

À chacun sa montagne! Celle des Biennois est la montagne de Boujean. De son sommet, on aperçoit les lacs de Bière, Morat et Neuchâtel, le Chasseral ainsi que toute la chaîne des Alpes. Au coucher du soleil, c'est magique.

BÖZINGENBERG

Die Einwohner von Biel betrachten ihn als ihren Hausberg. Von seinem höchsten Punkt aus kann man den Bieler-, den Murten- und den Neuenburgersee sowie den Chasseral und im Hintergrund die Alpenkette sehen. Ein fantastischer Anblick, besonders bei Sonnenuntergang.

5 L'ÎLE ST-PIERRE

En recherche de ressourcement et de tranquillité? Bienvenue sur l'île St-Pierre. Entre étendues de roseaux, vignobles et petites plages, la presqu'île invite à la détente. Ce petit coin de paradis est accessible à pied, à vélo ou en bateau.

ST. PETERSINSEL

Auf der Suche nach Ruhe und Erholung? Zwischen Schilfbänken, Reben und kleinen Sandstränden lädt die St. Petersinsel zum Entspannen ein. Das kleine Paradies ist zu Fuss, mit dem Fahrrad oder dem Schiff erreichbar.

3



2



1



4



5



6 LE MONT-RAIMEUX

En toute saison, pour le plaisir des couleurs, on grimpe au Mont-Raimeux pour le panorama qu'il offre sur Moutier et ses gorges, mais aussi sur le canton du Jura et le Weissenstein (SO).

MONT RAIMEUX

Beim Aufstieg zum Gipfel des Mont Raimeux bietet sich zu jeder Jahreszeit ein eindrucksvolles Farbenspiel sowie ein herrliches Panorama auf Moutier und seine Schluchten, aber auch auf den Kanton Jura und den Weissenstein (SO).

7 BELLELAY

Chargée d'histoire, l'abbatiale baroque de Bellelay est à voir absolument ! On profitera également d'être sur place pour visiter la Maison de la Tête de Moine, fromagerie historique reconvertie en un musée gourmand. Bellelay est également le point de départ du sentier Libell'lay, dédié aux libellules.

BELLELAY

Die geschichtsträchtige barocke Abteikirche von Bellelay ist ein absolutes Muss! Auch das Maison de la Tête de Moine, das eine historische Käseerei und ein Gourmet-Museum beherbergt, ist einen Besuch wert. In Bellelay startet ausserdem der Naturlehrpfad Libell'lay der sich ganz der faszinierenden Libelle widmet.

8 L'ÉTANG DE LA GRUÈRE

Situé au cœur d'une réserve naturelle, l'Étang de la Gruère vous invite à la détente et à la contemplation. Un sentier aménagé tout autour vous permet de découvrir ce joyau en toute saison.

ETANG DE LA GRUÈRE

Der mitten in einem Naturschutzgebiet gelegene Etang de la Gruère lädt zur Erholung und Besinnung ein. Auf einem gut ausgebauten Rundweg können Sie dieses Juwel zu jeder Jahreszeit entdecken.

9 SAINT-URSANNE

Saint-Ursanne est l'une des perles du Jura. Au bord du Doubs, la cité médiévale est le repère d'une histoire prestigieuse et passionnante. Un véritable bond dans le temps plein de charme !

SAINT-URSANNE

Saint-Ursanne ist eine der Perlen des Juras. Das mittelalterliche Städtchen am Doubs blickt auf eine glanzvolle und ereignisreiche Geschichte zurück. Eine Erkundungstour ist daher besonders reizvoll.

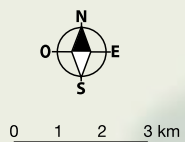
10 FRANCHES-MONTAGNES

Les Franches-Montagnes, au cœur du Parc du Doubs, sont la patrie de la dernière race de chevaux suisses. Observez-les dans leur habitat original, dans les vastes pâturages boisés en semi-liberté ou en visitant un élevage ! Dès 2 nuits de séjour dans le Canton du Jura, bénéficiez d'un bon pour une balade d'une heure à cheval gratuite.

FREIBERGE

Die Freiberge im Herzen des Doubs-Parks sind die Heimat der letzten Schweizer Pferderasse. Beobachten Sie sie in ihrem ursprünglichen Lebensraum, auf den ausgedehnten bewaldeten Weiden in Halbfreiheit oder beim Besuch einer Zucht! Ab einem Aufenthalt von 2 Nächten im Kanton Jura erhalten Sie einen Gutschein für eine kostenlose einstündige Reittour.





Parc du Doubs



FRANCHES-MONTAGNES

ROCHES DE MORON

ÉTANG DE LA GRUÈRE

ST-URSANNE

BELLELAY

MONT-RAIMEUX

CHASSERAL

MONTAGNE DE BOUJEAN

La Chaux-de-Fonds

Canton de Berne
Canton de Neuchâtel

Val-de-Ruz

Neuchâtel

CHAUMONT

LE LANDERON

Lignièrès

Nods

Plateau de Diesse

Lac de Bienne

ÎLE SAINT-PIERRE

La Neuveville

Twann-Tüscherz

Diesse

Lamboing

Prêles

Bienne

Evilard-Macolin

Orvin

Sauge

Péry-La-Heutte

La Heutte

Péry

Plagne

Vauffelin

Romont

Sonceboz-Sombeval

Cortébert

Corgémont

Courtelary

Cormoret

Saint-Imier

Villeret

Sonvilier

Renan

Le Pâquier

Dombresson

Villiers

Chézard-Saint-Martin

Cernier

Enges

Tramelan

Mont-Tramelan (mt)

Territoire du Parc régional Chasseral

Communes candidates (dès 2022)

Les descriptions des dix lieux et curiosités situés autour du Parc Chasseral se trouvent en pages 28 à 31.

Die Beschreibungen der zehn Sehenswürdigkeiten rund um den Naturpark Chasseral finden Sie auf den Seiten 28 bis 31.

DÉCOUVRIR LE PARC

POUR UNE HEURE, UN JOUR OU UNE SEMAINE,
SAVOUREZ LES PAYSAGES, L'ACCUEIL ET LA QUALITÉ
DE VIE DU PARC RÉGIONAL CHASSERAL

EIN PARK ZUM ENTDECKEN

GENIESSEN SIE FÜR EINE STUNDE, EINEN TAG ODER EINE
WOCHE DIE LANDSCHAFT, DIE GASTFREUNDSCHAFT UND
DIE LEBENSQUALITÄT IM NATURPARK CHASSERAL



TERROIR, PATRIMOINE, NATURE ET CULTURE: UN PARC À DÉCOUVRIR!

Le Parc naturel régional et sa région regorgent de curiosités patrimoniales, de spécialités gastronomiques et d'une offre culturelle dynamique. Le tout dans un cadre offrant une nature et une biodiversité préservées.

Goûter à la région en soutenant l'économie locale ? Très simple: les métrairies « Assiette Chasseral » proposent au moins un plat composé à 100% de produits régionaux (> pp. 36-40). Et pour déguster et acheter des spécialités labélisées « Parcs suisses », rien ne vaut une rencontre avec leur producteur (> pp. 41-44).

Nos guides et accompagnateurs, spécialistes dans leur domaine, proposent en 2020 une douzaine de sorties guidées ou d'événements pour découvrir les multiples facettes d'une région aux mystères bien cachés (> pp. 46-51).

Enfin, au cœur de l'été, pourquoi ne pas tenter un plongeon multiculturel et rafraîchissant à La Vue-des-Alpes (> p. 51)? Ou tester le mariage heureux du patrimoine et de la musique dans le cadre des Bal(l)ades, qui célèbrent cette année leur dixième édition (> pp. 56-63).

Bienvenue et belles découvertes!

REGION, HEIMATSCHUTZ, NATUR UND KULTUR: EIN PARK ZUM ENTDECKEN!

Der Regionalpark und seine Region sind bekannt für ihre historischen Sehenswürdigkeiten, gastronomischen Spezialitäten und ihr dynamisches Kulturangebot. Alles im Rahmen einer unberührten Natur und Biodiversität.

Regionale Spezialitäten probieren und die lokale Wirtschaft unterstützen? Ganz einfach: Die Berggasthöfe «Chasseral-Teller» haben mindestens ein Gericht mit 100% regionalen Produkten auf der Speisekarte (> S.36-40). Und zum Probieren und Kaufen von Spezialitäten mit dem Label «Schweizer Pärke», ist eine Begegnung mit dem Produzenten immer ein Besuch vor Ort wert (> S.41-44).

Unsere Ausflugsleiter und Begleitpersonen sind spezialisiert auf ihrem Fachgebiet und bieten 2020 ein Dutzend geführte Ausflüge oder Veranstaltungen an, um die zahlreichen Facetten der Region mit ihren versteckten Geheimnissen zu entdecken (> S.46-51).

Oder lassen Sie sich lieber im Sommer zu einem multikulturellen Abstecher auf die Vue-des-Alpes verlocken (> S.51)? Auch sehenswert ist die harmonische Verbindung von Heimatschutz und Musik im Rahmen der alljährlichen Bal(l)ades, die dieses Jahr ihr 10-jähriges Jubiläum feiern (> S.56-63).

Willkommen und viel Spass beim Entdecken!



Toutes les activités proposées dans cette brochure et bien d'autres encore sont détaillées sur le site internet du Parc: www.parcchasseral.ch

Alle Angebote in dieser Broschüre und noch viele weitere sind auch detailliert auf der Internetseite des Naturparks zu finden. www.parcchasseral.ch

ASSIETTES CHASSERAL

UN BOUQUET DE SAVEURS
À VOTRE TABLE

CHASSERAL- TELLER

GESCHMACK PUR AUF IHREM TELLER



En collaboration avec
In Zusammenarbeit mit



Un plat principal 100% régional (viande, légume et féculent). C'est ce qui garantissent les Assiettes Chasseral servies dans quatorze* des cinquante métairies que compte le Parc. Une façon plutôt agréable de goûter à la région en soutenant la production locale.

* Ces métairies respectent la «Charte restauration du terroir» de la Fondation Rurale Interjurassienne ou celle de Neuchâtel Vins et Terroir. Elles s'engagent à intégrer au minimum 5 produits du terroir bénéficiant des marques «Jura bernois Produits du terroir» ou «Neuchâtel Vins et Terroir» dans leur offre.

Ein 100 % regionales Hauptgericht (Fleisch, Gemüse und Kartoffeln/Getreide). Das garantieren die Chasseral-Teller, die in 14 der 50 Berggasthöfe des Naturparks aufgetischt werden. Eine schöne Art, regional Produkte zu probieren und damit die lokale Produktion zu unterstützen.*

**Gutshof, welcher die «Gastronomiecharta» der «Fondation rurale interjurassienne» oder «Neuchâtel Vins et Terroir» einhält. Diese besagt, dass mindestens 5 regionale Produkte der Marken «Jura bernois Produits du terroir» oder «Neuchâtel Vins et Terroir» in ihr Angebot aufzunehmen sind.*

LÉGENDES / LEGENDE

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> Métairies proposant des Assiettes Chasseral (cf. carte détachable) <i>Berggasthöfe, welche Chasseral-Teller anbieten (vgl. Karte Naturpark Chasseral)</i> Période de fermeture <i>Betriebsferien</i> Hébergement <i>Unterkunft</i> Nombre de places à l'intérieur <i>Anzahl Sitzplätze innen</i> | <ul style="list-style-type: none"> Nombre de places à l'extérieur (terrasse) <i>Anzahl Sitzplätze aussen (Terrasse)</i> Accès en voiture <i>Zufahrt mit dem Auto</i> Accessible aux personnes à mobilité réduite <i>Für Personen mit eingeschränkter Mobilität geeignet</i> Bus Train / Zug Temps de marche depuis un transport public <i>Laufzeit ab einer Haltestelle des öffentlichen Verkehrs</i> |
|---|--|

LA GENTIANE Alt. 1106 m.

01



PLATS DE LA RÉGION Rôti, ragoût, pot-au-feu et steak (selon la saison) / *Braten, Ragout, Eintopf und Steak (je nach Lieferbarkeit)*

PRODUITS DE L'EXPLOITATION Viande de bœuf Highland / *Rindfleisch von Hochlandrindern*

INFOS PRATIQUES

Renan (L'Embossu) +41 (0)32 963 14 96 - michele.kiener@gmail.com Réservation nécessaire 🗓 lu dès 18h - ma / hiver : lu-ma-me mi-novembre à fin décembre 🏠30 🏠40 🚗 Les Pontins 🚗 Renan env.1h20.

BUVETTE DE LA PETITE COMBE Alt. 895 m.

02



PLATS DE LA RÉGION Jambon à l'os, rösti, tomme chaude sur salade, fondue, desserts / *Beinschinken, Rösti, heisser Tomme mit Salat, Fondue, Desserts*

INFOS PRATIQUES

Le Pâquier +41 (0)32 853 19 34 🗓 lu-ma / 4 semaines (se renseigner) 🏠20 🏠20 🚗 Le Pâquier 🚗 Les Bugnenets (Savagnières, Parc) env.1h

MÉTAIRIE DE CHUFFORT Alt. 1225 m.

03



PLATS DE LA RÉGION Fondues, saucisse à rôtir, rösti, assiette froide, vin de Tschugg / *Fondues, Bratwürste, Rösti, kalte Platten, Wein aus Tschugg*

INFOS PRATIQUES

Lignièrès +41 (0)32 751 22 58 - www.chuffort.ch 🗓 lu dès 16h - ma / novembre à avril 🏠30 🏠40 🚗 Lignièrès 🚗 Enges (Les Gravereules) env. 0h45

BONNE AUBERGE - LES BUGNENETS Alt. 1095 m.

04



PLATS DE LA RÉGION Fondue, jambon-rösti, croûte au fromage, filet mignon, entrecôte de bœuf, tartare de bœuf / *Fondue, Rösti, Käseschnitte, Filet mignon, Rinds-Entrecôte, Rindstatar*

INFOS PRATIQUES

Le Pâquier (Les Bugnenets) +41 (0)32 853 24 12 - www.bonneauberge-lesbugnenets.ch 🗓 lu-ma / 16 mai - 3 juin / 29 juillet-2 août / 1 sem. en novembre 🏠80 🏠40 🚗 Neuchâtel 🚗 Les Bugnenets (Savagnières, Parc) env. 0h15 🛏4 chambres = 9 lits

MÉTAIRIE DE DOMBRESSON *FRIENISBERG* Alt. 1410 m.

05



PLATS DE LA RÉGION Röstli, jambon, saucisse à rôtir, fondue, cordon rouge, meringues / *Röstli, Schinken, Bratwurst, Fondue, Cordon Rouge, Meringuen*

PRODUITS DE L'EXPLOITATION Meringues, gâteaux, pain / *Meringuen, Kuchen, Brot*

INFOS PRATIQUES

Villiers (Massif de Chasseral) +41 (0)32 751 20 10 📅 fin octobre à mi-mai ➡ 1 dortoir = 15 lits 🏠 40 🏠 30
🚗 St-Imier, La Neuveville 🚗 Chasseral (Hôtel) env. 0h30

MÉTAIRIE DES PLÂNES Alt. 1289 m.

06



PLATS DE LA RÉGION Fondue, plat froid (charcuterie et fromage), jambon, spätzli «Plânes» / *Fondue, Kalte Platte (Fleisch und Käse), Schinken, Spätzli «Plânes»*

INFOS PRATIQUES

Villeret (Massif de Chasseral) +41 (0)32 940 15 76 - www.metairie-des-planes.ch 📅 lu-ma / me-di dès 18h
🏠 30 🏠 30 🚗 St-Imier - Les Savagnières 🚗 Les Pontins (Mét. des Plânes) env. 0h15

MÉTAIRIE DU MILIEU DE BIENNE Alt. 1401 m.

07



PLATS DE LA RÉGION Saucisse à rôtir, assiette froide, röstli-jambon, fondue / *Fondue, Kalte Platte, Röstli mit Schinken, Bratwurst*

PRODUITS DE L'EXPLOITATION Saucisse, lard, viande séchée, œufs de la ferme / *Wurst, Speck und Trockenfleisch, Eier vom Hof*

INFOS PRATIQUES

Cortébert (Massif de Chasseral) +41 (0)32 943 10 34 - metairie.du.milieu@gmail.com 📅 lu-me / selon la météo, non praticable l'hiver 🏠 30 🏠 15 🚗 Cortébert / Les Prés-de-Cortébert 🚗 Chasseral (hôtel) env. 1h15

BISON RANCH (LES COLISSES DU BAS) Alt. 1196 m.

08



PLATS DE LA RÉGION Viande de bison / *Büffelfleisch*

PRODUITS DE L'EXPLOITATION Saucisse et terrine de bison / *Bisonwürste und Terrine*

INFOS PRATIQUES

Nods (Les Prés-d'Orvin) +41 (0)32 322 00 24 - www.bisonranch.ch 📅 lu - ma / Noël - Nouvel An, 3 semaines au printemps ➡ 2 dortoirs = 24 lits / 3 tipis = 24 lits / 6 cabanes Western = 24 lits 🏠 50 🏠 60
🚗 Orvin / Les Prés-d'Orvin 🚗 Les Prés-d'Orvin (Le Grillon) env. 1h00

MÉTAIRIE DU BOIS RAIGUEL *RÄGISWALD* Alt. 1267 m.

09



PLATS DE LA RÉGION Fondue, assiette froide, röstli-jambon, plat bernois (selon disponibilité) / *Fondue, Kalte Platte, Röstli mit Schinken, Berner Platte (je nach Verfügbarkeit)*

PRODUITS DE L'EXPLOITATION Gruyère d'alpage AOP Chasseral, jambon fumé, lard et saucisse sèche, gentiane, bouchoyade (selon saison) / *Gruyère d'alpage AOP Chasseral, Räucherschinken, Speck und Trockenwurst, Enzianschnaps sowie «Metzgete» (je nach Saison)*

INFOS PRATIQUES

Cortébert +41 (0)32 489 19 53 - bois-raiguel@hotmail.com 📅 di dès 17h - lu / 10 novembre - 10 mai
➡ 5 chambres = 10 lits 🏠 35 + 60 🏠 60 🚗 Orvin / Les Prés-d'Orvin 🚗 Les Prés-d'Orvin (Le Grillon) env. 1h15

RESTAURANT AUBERGE LA BRAGARDE Alt. 997 m.



10



PLATS DE LA RÉGION Plateau Bragarde (froid), saucisse de veau, côtelette de porc, tresse, pain / *Bragarde-Platte (kalt), Kalbstbratwurst, Schweinekotelett, Zopf, Brot*

INFOS PRATIQUES

Les Prés-d'Orvin +41 (0)32 322 49 69 - www.labragarde.ch 📅 di dès 17h - ma ➡ 1 dortoir = 20 lits 🏠 28 🏠 40
🚗 Orvin / Les Prés-d'Orvin 🚗 Les Prés-d'Orvin (Bellevue) env. 5 min.

MÉTAIRIE JOBERT Alt. 1301 m.



11



PLATS DE LA RÉGION Plat froid (saucisse sèche et fromage), fondue, röstli-jambon-salade, bouchoyade (selon saison) / *Kalte Platte (Trockenwurst und Käse), Fondue, Röstli/Schinken/Salat, Metzgete (je nach Saison)*

PRODUITS DE L'EXPLOITATION Viande Angus, saucisse sèche, fromage, gentiane / *Angus-Rindfleisch, Trockenwurst, Käse, Enzianschnaps*

INFOS PRATIQUES

Orvin (Massif du Chasseral) +41 (0)32 489 19 12 - www.metairiedejobert.ch 📅 ma - me (ouverture sur réservation pour groupe) hiver : se renseigner 🏠 50 🏠 50 🚗 Orvin / Les Prés-d'Orvin 🚗 Les Prés-d'Orvin (Bellevue) env. 1h30

MÉTAIRIE DE NIDAU Alt. 658 m.

12



PLATS DE LA RÉGION Choucroute, jambon à l'os, fondue, bouchoyade (selon saison) / *Sauerkraut, Beinschinken, Fondue, «Metzgete» (je nach Saison)*

PRODUITS DE L'EXPLOITATION Viande, jus de pomme, eaux de vie / *Fleisch, Apfelsaft, verschiedene Schnäpse*

INFOS PRATIQUES

Sonceboz-Sombeval +41 (0)32 489 10 52 📅 di dès 17h - lu / août 15 jours / chaque dernier dimanche du mois / Noël / Nouvel an / 2 semaines en août 🏠 30 🏠 30 🚗 Sortie autoroute Sonceboz-Sombeval 🚗 Sonceboz-Sombeval env. 0h50

HÔTEL-RESTAURANT LA WERDTBERG Alt.1252 m.



PLATS DE LA RÉGION Cordon Rouge, fondue au Gruyère d'alpage AOP, saucisse à rôtir, côtelette, jambon, assiette du randonneur, saucisse sèche / Cordon Rouge, Fondue mit Gruyère d'alpage AOP, Bratwurst, Kotelett, Schinken, kalte Wanderplatte, Trockenwürste

INFOS PRATIQUES

Reconvilier +41 (0)32 481 17 86 - www.restaurant-werdtberg.ch ☀ di dès 17h, lu et ma / du 1er juin au 16 août 2020 : di dès 17h et lundi ➡ 5 chambres = 10 lits / 2 dortoirs = 36 lits 🏠 56+30 🚗 70 🚗 Reconvilier 🚗 Reconvilier (CFF) env. 2 h

BERGERIE DU PRÉ-LA-PATTE Alt. 1069 m.



PLATS DE LA RÉGION Fondue ; brunch et menus campagnards simples (sur demande) / Käsefondue; Brunch und bäuerliche einfache Menus (auf Anfrage) und Rindsgeschnetzeltes mit Bio Baby-Beef und Speck

PRODUITS DE L'EXPLOITATION (BIO) Baby-bœuf, viande séchée et saucisses sèches de bœuf ; pain et tresse (sur demande) / Baby-beef, Rind-Trockenfleisch und -Trockenwürste; Brot und Zopf (auf Anfrage)

INFOS PRATIQUES

Péry (Pré-La-Patte) +41 (0)32 492 19 85 - prelapatte@hotmail.ch ☀ ouvert toute l'année. Téléphoner pour vous en assurer. ➡ Aventure sur la paille = 15 places. Ecole à la ferme 🏠 20 🚗 20 🚗 Péry 🚗 Péry env. 1h40



Les métairies de la région figurent toutes dans ce guide. A télécharger sur www.j3l.ch ou à commander au +41 (0)32 942 39 42.

Die Berggasthöfe der Region sind alle im Leitfaden aufgelistet. Er kann auf www.j3l.ch heruntergeladen oder telefonisch bestellt werden +41 (0)32 942 39 42.



PRODUITS LABELISÉS «PARCS SUISSES»*

PRODUKTE MIT SCHWEIZER PÄRKE-LABEL*

En collaboration avec
In Zusammenarbeit mit



Tête de Moine AOP, Tatouillard, saucisse sèche à la gentiane ou sirops de fleurs des champs, les producteurs de la région déclinent leurs talents pour offrir une palette de saveurs uniques. Profitez-en sur place où à l'emporter, mais goûtez à tout !

* Ce label garantit que les produits sont nés et ont été travaillés dans le Parc Chasseral dans une éthique de développement durable. Tous respectent le cahier des charges des marques régionales « Jura bernois Produits du terroir » ou « Neuchâtel Vins et Terroir ».

Ob Tête de Moine AOP, Tatouillard, Trockenwurst mit Enzianschnaps oder Wiesenblumensirup – die Produzenten der Region geben alles, um eine Palette von einzigartigen Geschmacksrichtungen zu kreieren. Geniessen Sie diese vor Ort oder nehmen Sie sie mit, aber probieren Sie alles !

* Das Label garantiert, dass die Produkte im Naturpark Chasseral im Sinn der nachhaltigen Entwicklung hergestellt wurden. Alle respektieren das Pflichtenheft der regionalen Marken « Jura bernois Produits du terroir » oder « Neuchâtel Vins et Terroir ».

LÉGENDES / LEGENDE

00 Producteurs de produits labélisés Parcs suisses (cf. carte détachable)

00 Hersteller von Produkten mit dem Label Schweizer Pärke (vgl. Karte Naturpark Chasseral)

LES PÂTES Evologia, Cernier. +41 (0)79 372 68 04

01

PRODUITS LABÉLISÉS Différentes pâtes bio: blé, blé ancien, épeautre, seigle et amidonnier. Farines bio de seigle et d'épeautre.

OUVERTURE Me 08h00-12h00, 14h00-18h00. Portable : +41 (0)79 372 68 04

LA BISE SUR LES ROCHES Clermont 139, La Cibourg. +41 (0)32 968 88 23

02

PRODUITS LABÉLISÉS Fromage et yoghourts de chèvre Pro Specie Rara, farine d'amidonnié, huile de lin.

OUVERTURE Tous les jours

ANDREAS NIEDERHAUSER Grand-Rue 4, Renan. +41 (0)32 963 13 55

03

PRODUITS LABÉLISÉS Jus de pomme.

OUVERTURE Sur réservation téléphonique ou par mail. Portable : +41 (0)79 257 39 35

HOSPICE LE PRÉ-AUX-BŒUFS Sonvilier. +41 (0)32 962 69 00

04

PRODUITS LABÉLISÉS Moutardes, mix de légumes séchés, haricots secs, courgettes au vinaigre, différentes tisanes, confitures et gelées de fruits, pommes séchées, farine d'épeautre, huile de colza, coppa, lonzo, le bâton des Pré-aux-Bœufs, la petite tomme, le fromage des Pré-aux-Bœufs, sel aromatisé, miel de fleurs, produits dans les ateliers protégés de l'hospice.

OUVERTURE Sur réservation téléphonique

VIANDES ET GIBIERS DU CHASSERAL Lordel 9, Enges. +41 (0)32 757 26 84

05

PRODUITS LABÉLISÉS Poulet fermier, viande d'agneau et de cerf rouge.

VISITES Sur appel ou en fin de semaine

FROMAGERIE ZIMMERMANN La Chau-d'Abel, La Ferrière. +41 (0)32 961 11 53

06

PRODUITS LABÉLISÉS Petit Chau-d'Abel, Tatouillard et Tomme de La Chau-d'Abel.

OUVERTURE Lu-Sa 06h00-12h00, 13h30-18h30. Di 06h30-08h00, 18h00-18h30

FROMAGERIE SPIELHOFER Rue de l'Envers 16, St-Imier. +41 (0)32 940 17 44

07

PRODUITS LABÉLISÉS Tête de Moine AOP, Gruyère AOP, Éolienne à la Crème, Montagne du Jura, Œil de Crosin, La Tanne, fondue à la Tête de Moine et beurre.

OUVERTURE Lu-Ve 08h00-12h00, 13h30-18h00. Sa 08h00-16h00

VISITES Individuels ou groupes sur réservation

FROMAGERIE DE NODS Route de Lignièrès 5, Nods. +41 (0)32 751 22 73

08

PRODUITS LABÉLISÉS Coteaux du Chasseral, Allegro, Niola, Fromage des Bûcherons, Gruyère AOP, fondue et raclette Chasseral, lait.

OUVERTURE Lu-Ve 07h00-11h45, 16h00-18h30. Sa 07h00-11h45, 15h00-18h00. Di 08h00-11h00, 17h00-18h30. Ma après-midi : fermé

BOUCHERIE SCHWAB Route Principale 7, Cormoret. +41 (0)32 944 14 21

09

PRODUITS LABÉLISÉS Pavés des Moines à l'ail des ours, aux herbes, au poivre et nature, saucisses sèches à l'ail, paysanne et Inferno « forte », canne sèche « Noisettes » et jambon gourmet.

OUVERTURE Lu-Ve 07h30-12h00, 15h00-18h15. Me et Sa : ouvert le matin

PRESSOIR DE COURTELARY Fleur de Lys 15, Courtelary. +41 (0)79 478 91 42

10

PRODUITS LABÉLISÉS Jus de pomme.

OUVERTURE Sur réservation téléphonique

VISITES Groupes sur réservation du 1^{er} septembre au 15 novembre. Gratuit

FROMAGERIE DES REUSSILLES Le Saucy 24, Les Reussilles. +41 (0)32 487 46 14

11

PRODUITS LABÉLISÉS Gruyère AOP, Jura Maison, Raclette, Bon du Jura, Reussillon, Ciboul'ail, Tomme et Petite tomme des Reussilles, beurre, beurre bio, crème, lait, yoghourt nature.

OUVERTURE Ma-Sa 07h00-12h00, 16h00-19h00. Di 16h00-19h00. Lu fermé

BOUCHERIE JUNOD Grand-Rue 16, Corgémont. +41 (0)32 489 17 61

12

PRODUITS LABÉLISÉS Saucisses sèches (absinthe, gentiane, chanvre, ail, bourgeon de sapin), saucisse à cuire Chasseral et Corgémont, saucisse à rôtir, jambon, viande d'agneau, bœuf, lapin, porc et veau.

OUVERTURE Lu-Ve 07h00-12h00, 14h30-18h15. Me et Sa : ouvert le matin

SIROPS MARIANN LIECHTI Prés-Renaud 5, Tramelan. +41 (0)32 487 62 88

13

PRODUITS LABÉLISÉS Sirops de primevères, de fleurs de sureau et des bois, caramels.

OUVERTURE Sur réservation téléphonique

FROMAGERIE DE LA SUZE Longues Faux 9, Corgémont. +41 (0)32 489 11 77

14

PRODUITS LABÉLISÉS Tête de Moine AOP, Erguël Jura au lait cru, Sauvage, Creux de Glace, Chasseral aux herbes et fondue.

MAGASIN Grand-Rue 19, Corgémont +41 (0)32 489 12 15

OUVERTURE MAGASIN Lu-Ve 07h30-12h00, 15h30-18h30. Me et Sa : ouvert le matin

DISTILLERIE DE L'ÉCHELETTE Rue de l'Echelette, Orvin. +41 (0)79 636 26 78

15

PRODUITS LABÉLISÉS L'Orvinoise (eau-de-vie de cidre), eaux-de-vie de bérudge et de gentiane**OUVERTURE** Sur réservation téléphonique ou par mail : contact@distillerieechelette.ch**VISITES** Individuels ou groupes sur réservation**VINS AUBERSON & FILS** Chemin du Tirage 25, La Neuveville. +41 (0)32 751 18 30

16

PRODUITS LABÉLISÉS Clos des Chênes, Chardonnay, Chasselas de La Neuveville, Œil de Perdrix et Pinot noir.**VISITES** Sur rendez-vous, de mi-mars à décembre : Lu-Ve 08h00-12h00, 13h30-17h30 et Sa 10h30-12h30.**DOMAINE DE LA VILLE DE BERNE** Ch. de la Poudeille 2D, La Neuveville. +41 (0)32 751 21 75

17

PRODUITS LABÉLISÉS Chasselas, Chardonnay, Pinot Gris, Sauvignon blanc, Œil de Perdrix, Gamaret et Pinot noir.**OUVERTURE** Lu-Ve 08h00-12h00, 13h00-17h00. Sa : sur demande**VISITES** Groupes sur réservation**DÉGUSTEZ****LES PRODUITS LABÉLISÉS « PARCS SUISSES » LORS DE CES DIFFÉRENTS ÉVÉNEMENTS EN 2020****FÊTE DE LA TÊTE DE MOINE**
1-3 mai / Bellelay**MARCHÉ DES PARCS SUISSES**
29 mai / Berne**FÊTE LA TERRE**
22-23 août / Cernier**FOIRE DE CHAINDON**
6-7 septembre / Reconvilier**DÉCOUVERTE DES SAVEURS DISTILLÉES**
18 septembre / Orvin / Semaine du Goût**SALON GOÛTS ET TERROIR**
28 octobre - 1 novembre / Bulle**PRODUITS DU TERROIR AU MYCORAMA**
7-8 novembre / Cernier**UN CADEAU ORIGINAL
QUI SOUTIENT
L'ÉCONOMIE LOCALE ?**OFFREZ UN BON DE LA VALEUR DE VOTRE CHOIX POUR LES
ASSIETTES CHASSERAL ET LES PRODUITS DU TERROIR !...OU L'UN DE NOS CORNETS COMPOSÉS DE PRODUITS
100% PARC CHASSERAL !INFOS ET COMMANDES : www.parcchasseral.ch/gastronomie

SORTIES GUIDÉES

PLANTES COMESTIBLES, MÉDICINALES OU VOYAGE FORESTIER, IL Y EN A POUR TOUS LES GOÛTS ET TOUS LES ÂGES

GEFÜHRTE AUSFLÜGE

ESSBARE WILDPFLANZEN, HEILPFLANZEN ODER WALDAUSFLUG: ES HAT FÜR JEDEN GESCHMACK UND JEDES ALTER ETWAS DABEI

Nous vous proposons à nouveau en 2020 une large palette de sorties guidées. Accompagnés de guides qualifiés, vous pourrez découvrir la région sous tous ses aspects, sous tous les angles et avec tous les sens.

Il s'agit ici d'une sélection non exhaustive. Vous trouverez la totalité des événements proposés par le Parc et ses partenaires sur notre site internet dans la partie «DÉCOUVRIR».

PLUS D'INFOS www.parcchasseral.ch

Les sorties sont encadrées par des accompagnateurs en moyenne montagne, des spécialistes du thème ou des guides interprètes du patrimoine. Les itinéraires sont respectueux de la faune et de la flore et ont été validés par les offices cantonaux (BE et NE). Les lieux et heures de départ et d'arrivée ont été choisis en fonction de l'offre en transports publics dans la mesure du possible (> www.cff.ch).

Sauf indication spéciale, les inscriptions se font jusqu'à trois jours avant l'événement.

Im 2020 bieten wir Ihnen eine grosse Palette an geführten Ausflügen an. In Begleitung von qualifizierten Ausflugsleitern können Sie die Region mit all ihren Aspekten, von jedem Winkel und mit allen Sinnen entdecken.

Es handelt sich hierbei um eine Auswahl von zahlreichen Angeboten. Das vollständige Programm der Veranstaltungen des Parks und seinen Partnern ist auf unserer Internetseite unter der Rubrik «ENTDECKEN» zu finden.

MEHR INFOS www.parcchasseral.ch

Die Ausflüge werden von einem Wanderleiter oder einem Fachspezialisten begleitet. Die gewählten Routen respektieren die Fauna und Flora und sind von den kantonalen Behörden (BE und NE) bewilligt. Die Abfahrtsorte und -zeiten sind auf das Angebot der öffentlichen Verkehrsmittel abgestimmt (> www.sbb.ch).

Sofern nicht anders angegeben, können Sie sich bis spätestens drei Tage vor der Veranstaltung anmelden.

IMMERSION SYLVESTRE DANS LES PÂTURAGES DES VOIGIÈRES

Dimanche 26 avril | 09h15-16h30

Ils sont grands ou bonzaïs naturels, fiers ou tourmentés, majestueux ou tortueux. Ces arbres souvent centenaires nous apportent calme et retour à nos racines. L'itinéraire choisi permettra de nous approcher de plusieurs de ces merveilleuses entités. Par une méditation, votre ressenti et la reliance aux arbres sera stimulée. Une approche scientifique sera abordée avec le spécialiste Ernst Zürcher.

DÉPART Arrêt de bus Les Prés-d'Orvin, Bellevue (09h14) **ARRIVÉE** Arrêt de bus Orvin, Place du Village (16h28)

PRIX PAR PERSONNE CHF 50.- / CHF 30.- enfants de 7 à 15 ans. En cas d'inscription d'un très petit groupe (1-3 personnes), un supplément de CHF 20.- par personne peut être demandé.

INFOS & INSCRIPTIONS Noé Thiel, a-Hike.ch, +41 (0)79 584 41 62 info@a-hike.ch

UN PEU DE PLACE POUR LA NATURE



Samedi 9 mai
toute la journée

Chacun peut contrer l'érosion de la biodiversité en accordant un peu de place à la nature dans son jardin, sur son domaine agricole, dans sa forêt ou dans le cadre de ses activités de loisirs. À découvrir en famille à travers diverses excursions le matin, et l'après-midi avec rallye, fabrication de nichoirs et autres ateliers, conseils, conférence et projection d'un film. Jusqu'à 20h00. Ces activités sont offertes dans le cadre des 40 ans du CEPOB.

DÉPART/ARRIVÉE CIP, Tramelan **PRIX PAR PERSONNE** Gratuit, repas de midi CHF 20.-

PROGRAMME COMPLET Centre d'études et de protection des oiseaux de Bienne et environs (www.cepob.ch) et CIP (www.cip-tramelan.ch) **INSCRIPTION AUX EXCURSIONS** info@cepob.ch, +41 (0) 79 311 80 52

DES ARBRES IMMENSES POUR DE TOUTES PETITES BÊTES



Vendredi 15 mai
17h15-20h50

Les vieux arbres et le bois mort regorgent de vie. Cette balade en soirée permettra de découvrir quelques géants ligneux et leurs liens avec une ribambelle d'organismes. Algues, mantes ou coléoptères: de nombreux êtres vivants dépendent en effet des vieux arbres et du bois mort. Nous essayerons de déceler quelques traces de ces habitants secrets mais pourtant bien présents.

DÉPART Arrêt de bus Les Prés-d'Orvin, Bellevue **ARRIVÉE** Arrêt de bus Orvin, Place du Village

PRIX PAR PERSONNE Offert par le Parc Chasseral, sortie organisée dans le cadre de la Fête de la Nature.

INFOS & INSCRIPTIONS Jura bernois Tourisme Saint-Imier, +41 (0)32 942 39 42, saintimier@jurabernois.ch
Max. 20 personnes.

VOYAGE AU PAYS DES MESSICOLES

Samedis 16 mai et 13 juin | 09h00-14h00

Rencontre avec les messicoles, plantes alliées de nos campagnes et compagnes de nos souvenirs, au cours d'une marche naturaliste accompagnée par un naturopathe spécialiste en herboristerie. En récompense, en partenariat avec le restaurant La Terre Ô Fées, à Engollon, repas raffiné composé de produits locaux et biologiques, pour (re)découvrir que manger peut être un acte écologique.

DÉPART/ARRIVÉE Parking du restaurant La Terre Ô Fées **PRIX PAR PERSONNE** CHF 92.-
Marche herboriste et naturaliste suivie d'un repas de nutrition écologique et biologique au restaurant La Terre Ô Fées, boissons non comprises **INFOS & INSCRIPTIONS** Sylvain Garraud, naturopathe-herboriste-enseignant et naturaliste, +41 (0)76 358 18 04, contact@sylvain-garraud.ch

LA GASTRONOMIE, DE LA TERRE À L'ASSIETTE

Dimanches 17 mai et 13 septembre | 11h00-15h30

Ce repas gastronomique à 5 plats marie production locale, respect de l'environnement et patrimoine dans une découverte de légumes anciens, plantes sauvages et produits labélisés en provenance du Parc Chasseral. En guise d'introduction, le biologiste Martin Brüngger initie les participants aux plantes qui seront apprêtées devant eux par le chef de cuisine de 65 Degrés, Loïc Gabus.

DÉPART/ARRIVÉE Evologia, Cernier **PRIX PAR PERSONNE** CHF 120.- tout compris : visite guidée, repas gastronomique de 5 plats, vin, boissons sans alcool et café. **INFOS & INSCRIPTIONS** info@65degres.ch, +41 (0)78 622 84 13

MOULINS ET TURBINES, ATELIER DÉCOUVERTES

POUR LES
ENFANTS



Samedi 23 mai
10h15-11h45,
13h15-14h45, 15h15-16h45

Sans énergie, pas de vie! Nous en avons besoin tous les jours et il existe de nombreuses manières de la produire. A l'occasion de la Journée suisse des Moulins, viens découvrir les énergies renouvelables au Moulin de Bayerel. Pendant l'atelier, tu pourras entre autres visiter le moulin, effectuer des expériences scientifiques et réaliser un bricolage à rapporter à la maison.

DÉPART/ARRIVÉE Moulin de Bayerel **PRIX** Offert par le Parc Chasseral
INFOS & INSCRIPTIONS Pour enfants à partir de 9 ans. Marco Mouthon, alp@mamouth.ch, +41 (0)77 451 80 70



CUISINE DE PLANTES SAUVAGES

Samedi 30 mai | 10h45-19h00
Samedi 12 septembre | 10h45-19h00

La journée commence par une excursion au sein de différents milieux naturels à la découverte des plantes sauvages comestibles de notre région, que les participants apprendront à identifier grâce à nos sens. Après la récolte, la cuisine ! De l'entrée au dessert, préparation participative, sur la base de la cueillette du jour, d'un délicieux et surprenant repas qui sera pris en commun.

DÉPART/ARRIVÉE Gare de Corgémont **PRIX** CHF 120.- / personne, supplément en cas de petit groupe (moins de 4 personnes) CHF 80.- par personne
INFOS & INSCRIPTIONS et autres dates : Noé Thiel, a-Hike.ch, +41 (0)79 584 41 62 info@a-hike.ch

VOYAGE DANS LE MONDE DES FORESTIERS

Samedis 20 juin et 26 septembre | 14h15-17h45

Habitat de milliers d'espèces, la forêt nous entoure, nous protège et nous offre bois et eau propre. Cette forêt a-t-elle toujours été là ? Qui s'en occupe, et comment ? Cette sortie interactive en forêt, animée par des professionnels du service forestier du Val-de-Ruz et un collaborateur du Parc, apportera les réponses à ces questions et à bien d'autres encore. Apéritif forestier en fin de balade.

DÉPART/ARRIVÉE Ancien départ du télésiège des Gollières, à 15 minutes à pied de la gare des Hauts-Geneveys
PRIX PAR PERSONNE CHF 10.- | Enfant de 7 à 16 ans CHF 5.- **INFOS & INSCRIPTIONS** Gloria Locatelli, ingénieure forestière Val-de-Ruz, +41 (0)77 433 02 51, gloria.locatelli@ne.ch

LA MÉTÉORITE DU TWANNBERG

Samedi 27 juin | 09h00-17h00

Randonnée au-dessus du lac de Biene, à travers le champ de dispersion de la plus grande météorite jamais retrouvée dans notre pays. Vous découvrirez sa fabuleuse histoire, de sa naissance aux confins du système solaire il y a 4,56 milliards d'années jusqu'à la découverte de ses derniers fragments. Et qui sait, peut-être qu'avec un peu de chance, nous en trouverons un morceau !

DÉPART Gare de Douanne (Twann) **ARRIVÉE** Gare de Biene **PRIX** CHF 86.- | CHF 26.- pour les enfants de moins de 12 ans. Le prix ne comprend pas le pique-nique et les boissons, ni les assurances **INFOS & INSCRIPTIONS** Thierry Basset, géologue-volcanologue, +41 (0)79 385 71 77, info@thierrybasset.ch, www.thierrybasset.ch



CARNET DE VOYAGE DU CHASSERAL

Du vendredi 3 juillet (09h15)
au dimanche 5 juillet (16h15)

Sommet parmi les plus élevés du massif jurassien, le Chasseral offre un environnement idéal pour l'aquarelle et la marche. Durant ces trois jours, nous passerons du versant sud-est au versant nord-ouest en louvoyant entre pâturages boisés bucoliques, fermes isolées, forêts de conifères et vieux sycomores enchantés. Au programme : infos culturelles et conseils en aquarelle et dessin.

DÉPART Le vendredi 3 juillet aux Prés-d'Orvin, Bellevue **ARRIVÉE** Le dimanche 5 juillet : Les Savagnières, Parc
PRIX PAR PERSONNE CHF 550.- tout compris **INFOS & INSCRIPTIONS** La Trace Bleue, Bastian Keckeis, accompagnateur en montagne et aquarelliste, +41 (0)79 635 91 43, info@latracebleue.ch

PLANTES MÉDICINALES DU CHASSERAL

Samedis 11 juillet et
19 septembre | 11h15-16h15

Randonnée facile à la découverte des plantes médicinales typiques du Chasseral. Pique-nique dans les pâturages boisés et présentation du travail de transformation de certaines plantes à la distillerie de L'Echelette, suivie d'un atelier. Chacun repartira avec sa création.

DÉPART/ARRIVÉE Arrêt de bus Bellevue, Les Prés-d'Orvin, ligne 70 des Transports publics biennois
PRIX PAR PERSONNE CHF 40.- | Enfants 7-16 ans CHF 10.-. Pique-nique non compris, à prendre avec soi
INFOS & INSCRIPTIONS Elodie Gerber, elodie.gerber@parcchasseral.ch, +41 (0)79 636 26 78

LA NUIT DES CHAUVES-SOURIS

Vendredi 28 août | 20h00-22h30

Animaux discrets, méconnus mais fascinants, les chauves-souris vivent tout autour de nous sans que nous en ayons vraiment conscience. Le temps d'une soirée avec des spécialistes, vous découvrirez le grand nombre d'espèces que nous côtoyons, mais aussi leur fragilité et les dangers qui les menacent. Et peut-être les verrez-vous de près...

DÉPART/ARRIVÉE Administration communale de Sonceboz-Sombeval (Rue des Prés 5)
PRIX PAR PERSONNE Gratuit, offert par le Parc Chasseral et le CCO
INFOS & INSCRIPTIONS Jura bernois Tourisme Saint-Imier, +41 (0)32 942 39 42 et saintimier@jurabernois.ch



ART-EN-VUE (2^e édition)

JUIN À SEPTEMBRE 2020
LA VUE-DES-ALPES

Vernissage samedi 13 juin
en présence d'Aurélien Dougé
(performance de danse)

Après une première édition en 2018, le Parc Chasseral et la commune de Val-de-Ruz proposent une 2^e édition d'Art-en-Vue, festival multiculturel bisannuel qui propose de repenser le site de La Vue-des-Alpes à travers différentes approches artistiques.

De juin à septembre 2020, Art-en-Vue invite à s'interroger sur les transitions écologiques et climatiques, le contexte du site de La Vue-des-Alpes et les actions de valorisation patrimoniales - notamment autour des murs en pierres sèches et des voies historiques - menées dans le secteur.

Au programme : une création théâtrale originale en plein air autour du drame paysan « Les Vieux-Prés », de Jean-Paul Zimmermann, des installations artistiques originales sur une boucle pédestre de 5 km, des animations pour les écoles et une série d'événements festifs ponctuels.

Programme détaillé
et complet à consulter dès
mai 2020 sur le site internet
du parc régional.

www.parcchasseral.ch

Un projet mené avec : Fondation Ton sur Ton,
Arthur de Pury, Marie Villemin et Pascal Amphoux

ERNST GÖHNER
STIFTUNG

CASINO
NEUCHÂTEL
FONDATION

LOTÉRIE
ROMANDE

BCN

Commune de
Val-de-Ruz





PATRIMOINE & CULTURE

HEIMATSCHUTZ & KULTUR

Entre passé et présent, au cœur des villages industriels dans les vallons ou en altitude sur les sentiers tracés il y a trois siècles par des pionniers courageux, prenez le pouls de la région le temps d'une ou de plusieurs journées.

Verbringen Sie einen oder mehrere Tage zwischen Vergangenheit und Gegenwart. Sei es im Herzen eines Industriedorfes im Tal oder in der Höhe entlang jahrtausendealter Wege der mutigen Pioniere, den Puls der Region spüren Sie überall.

AUCH AUF
DEUTSCH

RANDO ENQUÊTE KRIMI WANDERUNG

Un meurtre a été commis à Lamboing, en haut des gorges de Douanne. Qui a tué le lieutenant Schmid ? Venez mener l'enquête sur les lieux du crime en compagnie d'un guide et d'un comédien ! Vous serez acteur de cette rando policière qui part sur les traces d'un célèbre roman de Dürrenmatt.

DATES FIXES En français: 24 mai et 20 septembre, de 09h15 à 18h00 **DÉPART** Arrivée funiculaire, Macolin **ARRIVÉE** Gare de Douanne **PRIX** CHF 145.- par personne (repas et dégustation de 2 vins compris) | Maximum 20 personnes **INFOS & INSCRIPTIONS** www.bienne-seeland.ch/enquete

GROUPES La sortie est également organisée pour les groupes sur demande

In Lamboing, oberhalb der Twannbachschlucht, wurde ein Mord begangen. Wer hat Leutnant Schmid ermordet ? Helfen Sie am Tatort in Begleitung eines Wanderleiters und einem Schauspieler bei den Ermittlungen ! Bei dieser Krimiwanderung folgen Sie den Spuren des berühmten Romans «Der Richter und sein Henker» von Dürrenmatt.

DATEN Deutsche Führungen : Sonntags 10. Mai, 21. Juni und 4. Oktober, 09.15-18.00 **BEGINN** Bergstation, Standseilbahn Magglingen **ENDE** Bahnhof Twann **PREIS** CHF 145.- pro Person (Mittagessen und Degustation von 2 Weinen inkl.) | max. 20 Personen **INFOS & ANMELDUNG** www.biel-seeland.ch/krimi **GRUPPEN** Der Ausflug wird auf Anfrage auch für Gruppen organisiert

LE SALAIRE DE LA SUZE



AUCH AUF
DEUTSCH

Un comédien, un guide, des ouvriers du passé et des artisans du présent apparaissent et disparaissent sans crier gare dans cette visite théâtralisée. Avec humour et émotion, partagez le labeur des hommes lors de ce spectacle itinérant, entre horlogerie, moissons et chocolat.

DATES FIXES En français: 17 mai, 14 juin, 22 août, 27 septembre et 25 octobre, de 14h30 à 16h30. Sur demande pour les groupes (CHF 480.- jusqu'à 30 personnes).

LIEU La Piazza, devant CHEZ Camille Bloch, Courtelary

PRIX PAR PERSONNE à régler sur place : CHF 28.- | CHF 26.- AVS, AI, étudiants, chômeurs | CHF 18.- enfants (collation CHEZ Camille Bloch incluse)

INFOS & INSCRIPTION Réservation obligatoire auprès de Jura bernois Tourisme, au plus tard le vendredi précédant la visite-spectacle: saintimier@jurabernois.ch ou +41 (0)32 942 39 42

Ein Schauspieler, eine Begleitperson, Arbeiter aus der Vergangenheit und Handwerker von heute erscheinen und verschwinden ohne Vorwarnung bei dieser szenischen Besichtigung in Courtelary. Dieser humorvolle und berührende theatralische Spaziergang durch die Jahrhunderte vermittelt Ihnen einen lebendigen Eindruck der schweren Arbeit der Menschen zwischen Uhrmacherei, Ernte und Schokolade.

DATUM Deutsche Führung: Sonntag, 20. September, 14.30-16.30 Uhr

ORT Auf der Piazza, vor dem Eingang von CHEZ Camille Bloch, Courtelary

PREIS PRO PERSON Zahlung vor Ort: CHF 28.- | CHF 26.- AHV, IV, Studenten und Lehrlinge | CHF 18.- Kinder (Imbiss bei CHEZ Camille Bloch inbegriffen) **INFOS & ANMELDUNG** Reservation erforderlich bei Jura bernois Tourisme, spätestens am Freitag vor der Veranstaltung: saintimier@jurabernois.ch oder +41 (0)32 942 39 42

VIVRE L'HORLOGERIE DAS UHRENHANDWERK ERLEBEN



AUCH AUF
DEUTSCH

De l'initiation à la passion... Démontez et remontez un mouvement de montre en matinée, goûtez aux produits régionaux puis visitez Tramelan, un village qui a gardé les traces d'une longue histoire liée à l'horlogerie. L'offre est modulable selon vos intérêts pour les groupes.

DATES FIXES Module Initiation : 15 février, 28 mars, 10 octobre. Modules Initiation et Immersion : 2 mai. Sur demande pour les groupes à partir de 6 personnes **DURÉE ET PRIX PAR PERSONNE** module Initiation : CHF 140.- 1/2 journée - module immersion : CHF 280.- 1 journée **INFOS & INSCRIPTIONS** CIP Tramelan, +41 (0)32 486 07 49, vivre-horlogerie@cip-tramelan.ch, vivre-horlogerie.ch

Vom Anfänger zum Leidenschaftler... Am Vormittag lernen Sie ein Uhrwerk zu zerlegen und wieder zusammenzufügen. Danach folgt eine Degustation von regionalen Produkten gefolgt von einer Führung durch Tramelan, ein Dorf, das seine langjährige Uhrmacher-Tradition bewahrt hat. Für Gruppen ab 7 Personen kann das Angebot gemäss Ihren Interessen angepasst werden.

DATEN vivre-horlogerie.ch, auf Anfrage für Gruppen ab 6 Personen **DAUER UND PREIS PRO PERSON** Modul Einführung: CHF 140.- 1/2 Tag - Modul Vertiefung: CHF 280.- 1 Tag

INFOS & ANMELDUNG CIP Tramelan, +41 (0)32 486 07 49, vivre-horlogerie@cip-tramelan.ch

CHEMIN DES PIONNIERS WEG DER PIONIERE

Chasseral – La Vue-des-Alpes: entre ces deux hauts lieux au panorama exceptionnel, cheminez de fermes isolées en citernes, entre fontaines et boviducs, sur les traces des défricheurs de la montagne jurassienne.

DURÉE Deux jours **ITINÉRAIRE** Chasseral - La Vue-des-Alpes

PRIX PAR PERSONNE Dès CHF 155.- (selon forfait: nuitée, repas, pique-nique, etc.)

CURIOSITÉS Métairies, boviducs (doubles murs de pierres sèches)

INFOS & RÉSERVATIONS Jura bernois Tourisme, www.jurabernois.ch, +41 (0)32 942 39 42, saintimier@jurabernois.ch

Chasseral – La Vue des Alpes: Zwischen diesen zwei fantastischen Aussichtspunkten wandern Sie an einsamen Bauernhöfen mit Zisternen, an Brunnen und «Boviducs» vorbei - auf den Spuren der Pioniere der Jurahöhen.

DAUER Zwei Tage **ROUTE** Chasseral – Vue des Alpes **PREIS PRO PERSONNE** ab CHF 155.-

SEHENSWÜRDIGKEITEN Berggasthöfe, «Boviducs» (Viehtriebwege, beidseitig gesäumt von Hecken und Trockensteinmauern)

CHEMIN DES ANABAPTISTES TÄUFERWEG

Suivez à pied les chemins parcourus il y a 4 siècles par les Anabaptistes venus se réfugier dans la région. Découvrez leur histoire au milieu des paysages uniques du Parc régional Chasseral.

DURÉE Un ou deux jours **ITINÉRAIRE** Sonceboz - Chasseral **PRIX PAR PERSONNE** 1 jour dès CHF 69.- ou

2 jours dès CHF 145.- (selon forfait: nuitée, repas, visite guidée, etc.) **CURIOSITÉS** Archives anabaptistes, Pont des Anabaptistes, murs en pierres sèches et pâturages boisés **INFOS & RÉSERVATIONS** Jura bernois Tourisme, www.jurabernois.ch, +41 (0)32 942 39 42, saintimier@jurabernois.ch

Folgen Sie zu Fuss den Wegen der Täufer, die vor 400 Jahren in dieser Region Zuflucht suchten. Entdecken Sie ihre Geschichte inmitten der einmaligen Landschaft des Naturparks Chasseral.

DAUER 1 bis 2 Tage **ROUTE** Sonceboz - Chasseral

PREIS PRO PERSONNE 1 Tag ab CHF 69.- oder 2 Tage ab CHF 145.-

SEHENSWÜRDIGKEITEN Täuferarchiv, Täuferbrücke, Trockensteinmauern und Wytweiden

LA MAISON ROBERT

Orvin

À NE PAS RATER L'atelier de peinture et le jardin, concentré de nature jurassienne, conçus comme une œuvre à part entière, dans la maison d'une famille de peintres réputés.

OUVERTURE Premier dimanche du mois, d'avril à octobre. Ou sur réservation.

INFORMATIONS www.maisonrobert.ch, +41 (0)78 896 80 01

MÉMOIRES D'ICI

Saint-Imier

À NE PAS RATER Photographies, sons et écrits sont conservés et mis en valeur par le Centre de recherche et de documentation du Jura bernois. Bibliothèque accessible à tous.

OUVERTURE Les lundis et jeudis de 14h00 à 18h00. Adresse: Rue du Midi 6.

INFORMATIONS www.m-ici.ch, +41 (0)32 941 55 55

LAINES D'ICI

Cernier

À NE PAS RATER La jeune filature Laines d'ici valorise les laines de l'Arc jurassien depuis la toison brute jusqu'au produit fini. Elle propose ainsi de la laine 100% régionale pour les amateurs de tricot et artisans, et du travail à façon pour les éleveurs: lavage, cardage, production de fil à tricoter ou à tisser.

OUVERTURE Boutique: les mercredis de 14h00 à 17h00, les vendredis de 10h00 à 17h00, tous les premiers samedis du mois de 10h00 à 17h00 avec café-tricot à 14h00. Filature: du mardi au vendredi de 8h00 à 12h00 et 13h00 à 17h00.

VISITES GUIDÉES Sur inscription, du mardi au samedi **PRIX** CHF 12.- par personne mais au minimum CHF 120.-

INFORMATIONS Filature Laines d'ici, +41 (0)77 477 94 54, www.lainesdici.ch

VISITES DE LA NEUEVILLE, ST-IMIER ET TRAMELAN

À NE PAS RATER Cité médiévale du bord du lac de Biemme ou cités horlogères, à vous de choisir la ville dont vous percerez les secrets accompagnés d'un guide.

PRIX PAR GROUPE Dès CHF 100.- (sur réservation)

INFORMATIONS Jura bernois Tourisme, www.jurabernois.ch, +41 (0)32 494 53 43

USINE LANGEL

Courtelary

À NE PAS RATER Découvrez le patrimoine industriel hors du commun de cette usine d'étampes, où l'activité s'est arrêtée du jour au lendemain. Un lieu chargé d'émotion, une visite passionnante.

PRIX PAR GROUPE Dès CHF 120.- (max. 15 personnes)

INFORMATIONS Jura bernois Tourisme, www.jurabernois.ch, +41 (0)32 942 39 42

L'OBSERVATOIRE DE MONT-SOLEIL

Mont-Soleil

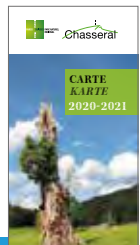
À NE PAS RATER Observatoire et planétarium vous emmènent à la découverte des mystères du ciel, de ses astres et de ses constellations.

PRIX PAR PERSONNE Dès CHF 10.- (forfait minimum de CHF 150.-)

INFORMATIONS Jura bernois Tourisme, www.jurabernois.ch, +41 (0)32 942 39 42

Vous retrouverez 12 propositions de randonnées, une dizaine de sentiers didactiques et les horaires des bus vous offrant l'accès au Chasseral au dos de la carte détaillée, en fin de brochure.

Auf der Rückseite der abnehmbaren Karte, am Ende der Broschüre, finden Sie Routenvorschläge für 12 Wanderungen, ein Dutzend Lehrpfade und die Busfahrpläne, um den Chasseral zu erreichen.



Vous souhaitez organiser une visite ou une excursion en groupe, aux dates de votre choix? C'est avec plaisir que les Offices du Tourisme régionaux vous concocteront un programme sur mesure (contacts dos brochure).

Sie möchten eine Besichtigung oder eine Exkursion für eine Gruppe organisieren? Die regionalen Tourismusbüros stellen Ihnen gerne ein massgeschneidertes Programm zusammen (Kontaktdaten auf der Rückseite der Broschüre).



Du 13 au 30 août, *Bal(l)ades* célèbre dix ans d'expériences culturelles à Rondchâtel, Bienne, Nods, Orvin, Saignelégier et au lieu-dit La Michel (Villeret). *Bal(l)ades*, c'est un programme musical original proposé conjointement à une découverte patrimoniale. Deux moments successifs et complémentaires pour une nouvelle expérience culturelle à vivre dans le Parc Chasseral.

La mise en valeur de lieux industriels ou agricoles flirte avec la diffusion de chefs-d'œuvre de la musique et de la modernité. Chaque événement crée une nouvelle dynamique entre les espaces investis et les œuvres proposées. *Bal(l)ades* bénéficie du soutien du canton de Berne et de la collaboration de nombreux acteurs locaux.

Programmation complète des *Bal(l)ades* 2020 et du Festival Les Jardins Musicaux dès le 5 mai sur www.jardinsmusicaux.ch. Prélocation réservée aux Amis des Jardins Musicaux à partir de cette même date.
Adhésion: amis@jardinsmusicaux.ch

Vom 13. bis 30. August feiert Bal(l)ades das 10-jährige Jubiläum mit Kulturerlebnissen in Rondchâtel, Biel, Nods, Orvin, Saignelégier und in La Michel (Villeret). Bal(l)ades ist ein Programm mit originellen musikalischen Darbietungen, die gemeinsam mit einer Entdeckung der Erbreichtümer einhergeht. Zwei aufeinanderfolgende und sich ergänzende Momente für ein neues kulturelles Erlebnis.

Zur Geltung gebrachte Fabrikgebäude oder landwirtschaftliche Scheunen flirten mit dem Klang der modernen, musikalischen Meisterwerke. Jede Veranstaltung kreiert eine neue Dynamik zwischen dem gewählten Raum und Werk. Bal(l)ades wird vom Kanton Bern und zahlreichen regionalen Akteuren unterstützt.

*Das vollständige Programm der Bal(l)ades 2020 und des Festivals Les Jardins Musicaux finden Sie ab dem 5. Mai unter www.jardinsmusicaux.ch. Der Vorverkauf ab ebenfalls diesem Datum ist den Mitgliedern des Jardins Musicaux vorbehalten.
Mitgliedschaft: amis@jardinsmusicaux.ch*

BAL(L)ADE... À LA MICHEL

Dimanche 16 août

DÉCOUVERTE: UNE PETITE FORÊT VIERGE SE CACHE CHEZ NOUS (15H00)

Moins connus que les marais ou les prairies sèches, fascinants ou repoussants, les vieux arbres à cavités et le bois mort constituent un enjeu primordial pour la biodiversité de notre région. Des spécialistes du Parc Chasseral vous emmèneront à la découverte de quelques géants ligneux et de leurs liens avec un cortège d'organismes. Algues, martres ou coléoptères: de nombreux êtres vivants dépendent en effet des vieux arbres et du bois mort. Nous essayerons de déceler quelques traces de ces habitants secrets.

CONCERT: LA JEUNE FILLE ET LA MORT (17H00)

En miroir de la « productivité » du bois mort, le Quatuor Sine Nomine interprète l'une des œuvres les plus célèbres de toute la musique de chambre. Schubert touche juste, avec une passion violente, et la puissance désespérée qui se dégage de la composition ne cesse de produire son effet sur l'auditeur. En première partie, un autre compositeur viennois et une autre œuvre tardive exceptionnelle. Tel Fra Angelico peignant les cellules de moines florentins à St-Marc, Webern coule, en douze minutes et quelques coups d'archet, une vision de l'humain devant l'urgence.
Schubert : *La Jeune fille et la mort* – Webern : *op. 5* – Quatuor Sine Nomine.

LIEU DÉCOUVERTE & SPECTACLE Lieu-dit La Michel, tout au nord de la commune de Villeret (à proximité du village des Breuleux)

PARTENAIRE Propriétaire de La Michel

BAL(L)ADE... À RONDCHÂTEL

Samedi 22 août

DÉCOUVERTE: LA CIMENTERIE VIGIER, 149 ANS DE VIE INDUSTRIELLE (09H30)

Le directeur, M. Olivier Barbery, et ses collaborateurs vous feront découvrir 149 ans d'histoire de la cimenterie Vigier. Machineries hors du commun, histoire géologique du Jura, industrie lourde, roches en fusion et carrières impressionnantes seront au menu. Bonnes chaussures requises.

CONCERT-SPECTACLE: LUDWIG VAN... (11H30)

Inventeur du théâtre musical contemporain, Mauricio Kagel vouait un culte sans limite à Beethoven. Dans *Ludwig van...* (écrit pour le 200^e anniversaire, en 1970), beauté, poésie, fantaisie et émotion sont au rendez-vous. Avec cet hommage, Kagel nous invite à entrer dans l'intimité du compositeur allemand, comme si nous pénétrions dans sa demeure à Vienne...
Musiciens de l'Orchestre des Jardins Musicaux, Rafaël Krajka (pianiste) et étudiants MuB et théâtre musical de la HKB. Mise en scène: Pierre Sublet. Une coproduction des Jardins Musicaux et de la HKB à l'occasion du 250^e anniversaire de Beethoven.

LIEU DÉCOUVERTE Cimenterie Vigier

LIEU CONCERT Ancienne fabrique de pâte de bois, Rondchâtel, Péry-La Heutte

PARTENAIRES Vigier SA, Commune de Péry - La Heutte, Fritz Schwarz

BAL(L)ADE... À BIENNE

Jeudi 27 août

DÉCOUVERTE : À LA RECHERCHE DES CASTORS URBAINS (17H45)

Autrefois disparu, le castor est de retour, même en milieu urbain. On en compte 3000 en Suisse. Fort de son statut d'espèce protégée, ce mammifère navigateur s'est rapproché des hommes et vit à leurs côtés. Une multitude d'espèces végétales et animales profitent du travail infatigable de cet architecte de la nature. Menée par un spécialiste, cette découverte dévoilera les diverses caractéristiques de ce sympathique rongeur, de ses prédateurs et du milieu dans lequel il évolue.

CINÉ-CONCERT : LA CROISIÈRE DU NAVIGATOR (20H15)

Un ciné-concert à partager en famille et entre amis, sans modération. Un film sur l'amour, l'apprentissage, la solitude. Une œuvre drôle et touchante comme on les aime. On trouve dans *La Croisière du Navigator* la quintessence de l'art de Keaton et de son personnage.

Buster Keaton : *La Croisière du Navigator* (1924), film muet avec accompagnement d'orchestre en direct. Musique : Martin Pring (création), commande des Jardins Musicaux et de la Cinémathèque suisse. Orchestre des Jardins Musicaux, direction Valentin Reymond.

LIEU DÉCOUVERTE Rendez-vous à la gare de Nidau, devant le Reisezentrum

LIEU CONCERT Cinéma Rex, Quai du Bas 92, Bienne

PARTENAIRE Cinévitale



BAL(L)ADE... À NODS

VILLAGE
EN FÊTE

Samedi 29 août (09h00-16h00)

DÉCOUVERTES

Cette journée anniversaire au pied du Chasseral donnera l'occasion de découvrir les maisons protégées du village de Nods et d'évoquer leur histoire. Visites en compagnie d'Isabelle Roland, historienne, rédactrice d'un ouvrage de référence sur les maisons rurales du Jura bernois, de Pascal Amphoux, spécialiste en architecture et lecture du paysage (ENSA, Nantes), de divers artisans du village et des environs et de l'équipe du Parc Chasseral.

CONCERTS

Pour les 10 ans de *Bal(l)ades*, découvrez une trentaine de concerts et spectacles réunissant plus de 60 artistes (> pp. 60-61) dans les granges, les caves ou en plein air. Au menu : chanteurs, orchestres, percussionnistes, rockers, pianistes, comédiens, accordéonistes et fanfares. Musique classique, folk islandais, norvégien et jurassien, spectacle pour enfants, musique tzigane, créations...

LIEUX DÉCOUVERTES & CONCERTS Caves, granges et maisons au cœur du vieux village de Nods

PARTENAIRES Commune de Nods, habitants du village qui ouvrent les portes de leurs maisons et granges pour l'événement, sociétés et artisans locaux



10 ans

Bal(l)ades...



LES JARDINS
MUSICAUX
2020

NODS
SAMEDI 29 AOÛT, 9h – 16h
VILLAGE EN FÊTE

30 SPECTACLES

DANS LES CAVES,
LES SALONS, LES GRANGES ET
EN PLEIN-AIR
CONCERTS, RÉCITS, THÉÂTRE MUSICAL
ET SPECTACLE POUR ENFANTS

AVEC

SOLISTES DE L'ORCHESTRE
DES JARDINS MUSICAUX
ENSEMBLE LA SESTINA

FANFAREDULOUP ORCHESTRA

FELEBOGA STRINGBAND

FANFARE ESPÉRANCE

LES PROCUREURS AUX CHAMPS

Vadim Sher piano et Dimitri Artemenko violon

Émilie Brisedou flûte

Jacques Bouduban violoncelle

Lucien Dubuis clarinette basse

Adi Blum accordéon et Kristina Fuchs voix

Deirdre Cooper violoncelle

Robert Gibbs violon

Olta Tashko et Sarah Branchi piano

François Rochaix comédien

Vincent Daoud saxophone

Antoine Françoise et Gilles Grimaître piano

Pierina Contreras chant

Megumi Tabuchi clarinette

Maxime Favrod percussion

Pascal Pons marimba

Robert Sandoz comédien

Irene Sanz Centeno contrebasse

Oana Geanina Vasilache alto

MDCCCX
ÉCOLE



PARTENARIATS :
Commune de Nods et ses habitants,
Robert Sunier, Christian Conrad et Mireille Sauser.

BAL(L)ADE... À ORVIN

Dimanche 30 août

DÉCOUVERTE: LA PEINTURE, UNE HISTOIRE DE FAMILLE (09H30 ET 13H30)

Trois générations de peintres qui ont marqué le patrimoine culturel de notre région habitaient dans La Maison Robert. On découvrira l'histoire de cette famille, une partie de leurs œuvres et les liens particuliers qu'elle entretenait avec la magnifique bâtisse et son jardin.

CONCERT: PETITE MADELEINE (11H15 ET 15H15)

Jean-Sébastien Bach a poussé jusqu'à sa perfection l'art du contrepoint imitatif: des mélodies qui se superposent et qui sont elles-mêmes des déclinaisons d'un même thème mélodique, masqué, étiré ou inversé. À sa façon, Marcel Proust a réinventé cet art en littérature... Ici on cherchera dans ses souvenirs comme on cherche à rendre vivants des visages sur une photo jaunie, pour qu'ils ne s'effacent pas, pour les reconnaître, pour qu'ils nous aident à avancer...

Musiques : J-S. Bach - Textes: M. Proust - Jean Geoffroy, marimba - Philippe Labadie, comédien

LIEU DÉCOUVERTE & CONCERT Maison Robert, Orvin

PARTENAIRE Association Maison Robert au Jorat

COMMENT SE RENDRE AUX BAL(L)ADES ?

Les *Bal(l)ades* sont généralement accessibles en transports publics. Sur certains sites, les places de stationnement sont très limitées ou éloignées. Nous vous conseillons d'opter pour le train, le bus ou le covoiturage.

Programme sous réserve de modification.
Détails et horaires sur www.jardinsmusicaux.ch

Seul un billet libellé « découverte + concert » vous assure l'accès à la partie « découverte ». Merci de le spécifier lors de votre réservation. Celle-ci est vivement conseillée dès l'ouverture de la location. Lors de la plupart des *Bal(l)ades*, il est possible de se restaurer sur place, sur réservation.

PRIX (DÉCOUVERTE+CONCERT) CHF 29.-
CHF 24.- AVS, étudiant, apprenti, chômeur
CHF 12.- enfants (jusqu' à 15 ans)

BILLETTERIE ouverte dès le lundi 18 mai,
+41 (0)32 889 36 05 ou www.jardinsmusicaux.ch

WIE REISE ICH ZU EINER BAL(L)ADE ?

Die Bal(l)ades sind normalerweise gut mit den öffentlichen Verkehrsmitteln erreichbar. Oftmals sind die Parkmöglichkeiten stark beschränkt oder weit entfernt. Wir empfehlen Ihnen, mit dem Zug, dem Bus oder dem Shuttle anzureisen.

Dem Programm sind Änderungen vorbehalten. Detailliertes Programm und Zeitplan unter www.jardinsmusicaux.ch

Nur ein Billet mit der Kennzeichnung « découverte + concert » (Entdeckung + Konzert) garantiert den Zutritt zum Teil « Entdeckung ». Bitte geben Sie dies bei der Reservation an. Wir empfehlen dringend, Ihre Plätze im Vorverkauf zu reservieren. Sie haben die Möglichkeit, sich vor Ort zu verpflegen, Reservation erforderlich.

PREISE (ENTDECKUNG+KONZERT) CHF 29.-
CHF 24.- AHV, Studierende, Arbeitslose
CHF 12.- Kinder bis 15 Jahre

BILLETTERIE ab Montag 18. Mai,
+41 (0)32 889 36 05 oder www.jardinsmusicaux.ch

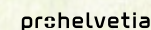
ET ENCORE...

Dans le Parc du Doubs, Saignelégier, le jeudi 13 août: Il était une fois dans l'Ouest. Au cœur des pâturages boisés des Franches-Montagnes, on découvrira l'unique race chevaline de Suisse, son histoire, ses caractéristiques polyvalentes et l'écosystème de son environnement naturel. Puis, dans la Halle du Marché-Concours, un concert célébrera Nino Rota (La Strada et La Suite symphonique du Parrain) et Ennio Morricone (La Trilogie du Dollar et Il était une fois dans l'Ouest), avec Clara Meloni, Annina Haug, l'Ensemble Sestina, l'Orchestre des Jardins Musicaux sous la direction de Valentin Reymond.

Ennio Morricone est un virtuose hors normes, au style inimitable. Avec Nino Rota, il restera comme l'un des plus grands compositeurs au cinéma. Sa collaboration avec Sergio Leone a généré ses musiques les plus fascinantes. Le nom de Nino Rota est indissociable de celui de Fellini. Le ballet La Strada est une partition immortelle qui résume à elle seule le génie du créateur. Quant à celle du Parrain, elle reste dans toutes les oreilles, profanes ou professionnelles.



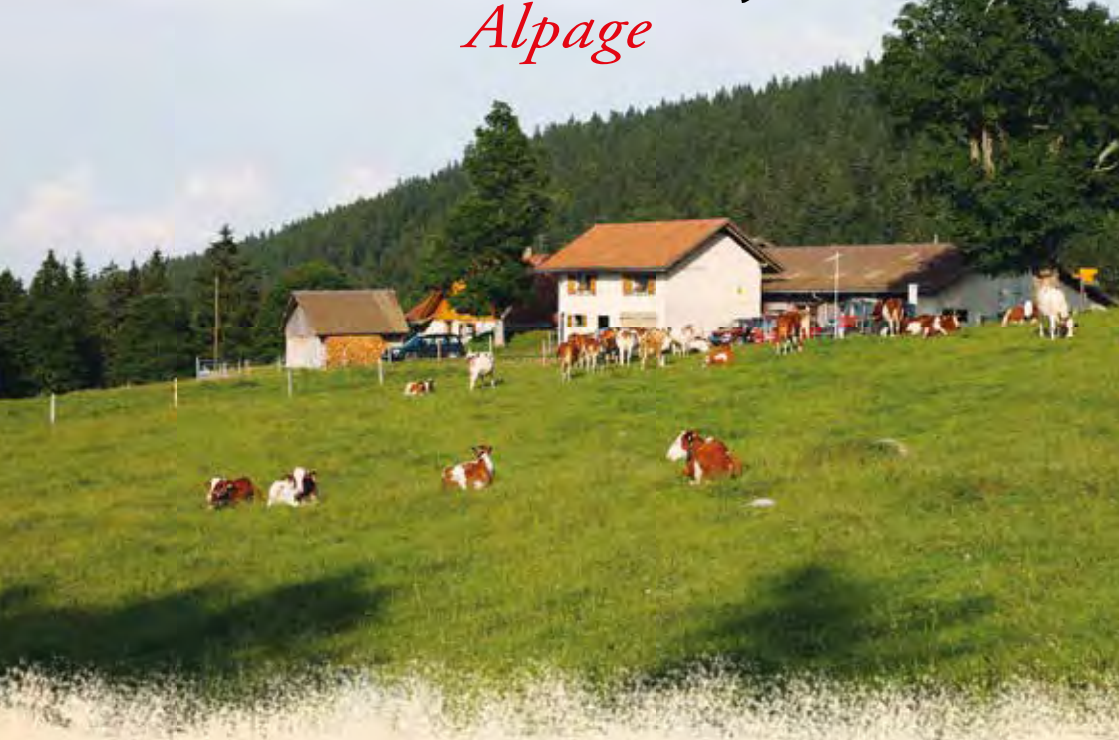
Les *Bal(l)ades* 2020 bénéficient du soutien de :



Partenaires médias de *Bal(l)ades* :



LE GRUYÈRE®
SWITZERLAND 
Alpage



Le Gruyère d'Alpage AOP du vom Chasseral



LES FROMAGERIES D'ALPAGE / DIE ALPKÄSEREIEN:

- BOIS RAIGUEL, TÉL. 032 489 19 53
- PETITE DOUANNE, TÉL. 032 944 12 37
- PIERREFEU, TÉL. 032 489 19 51



www.gruyere.com



MAISON-CHASSERAL.CH

MAISON CHASSERAL- LES SAVAGNIÈRES

Été comme hiver, profitez de la Maison Chasseral-Les Savagnières, point de départ pour des sorties nature et d'autres animations. Avec sa salle modulaire et bien équipée (beamer, sono, etc.), la maison Chasseral peut être louée pour des fêtes ou des séminaires de « mise au vert ».

L'hiver, elle offre une salle de pique-nique chauffée de 100 places assises durant la saison de ski. Du matériel de sport hivernal peut y être loué et un Kiosque du Terroir vous propose des spécialités 100% région !

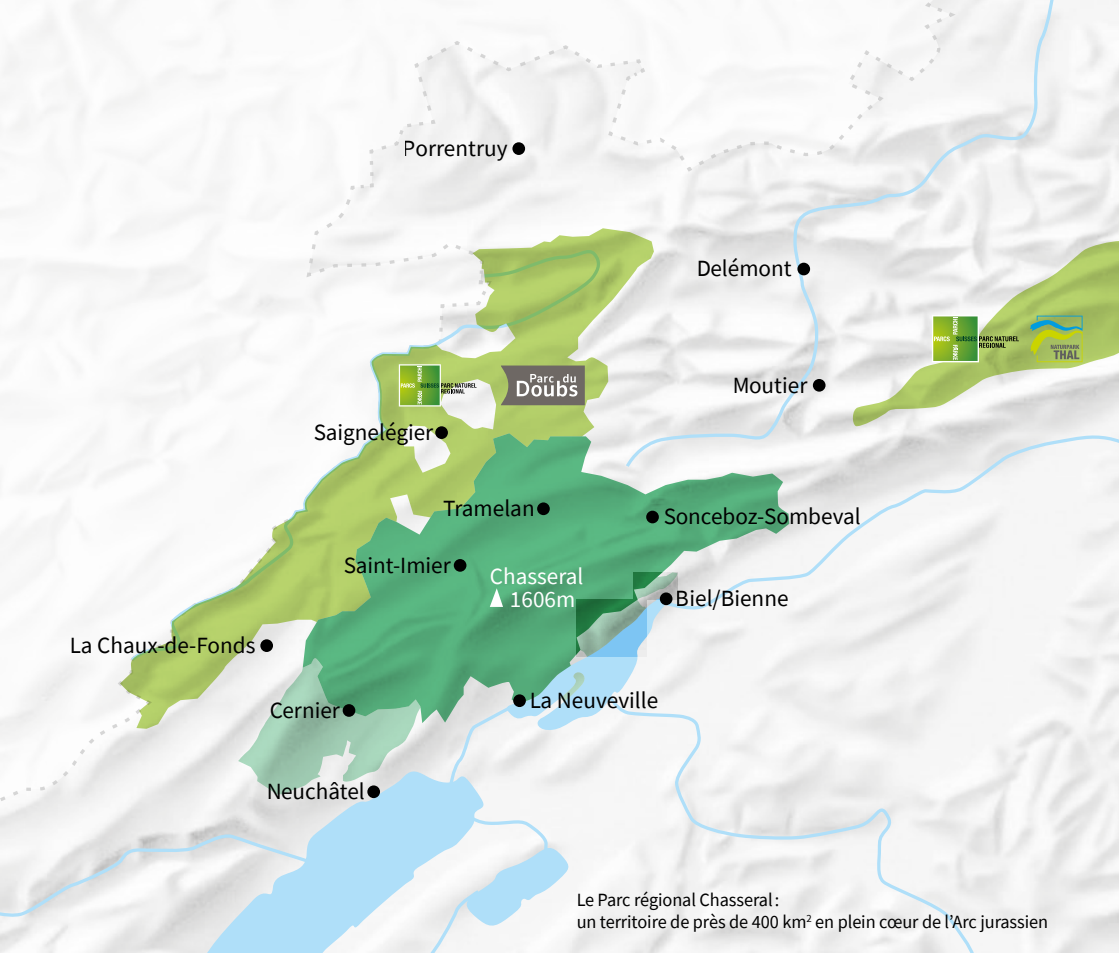
INFOS Jura bernois Tourisme, +41 (0)32 942 39 42, saintimier@jurabernois.ch

Das neue Haus «Chasseral-Les Savagnières» hat viel zu bieten, sowohl im Sommer als auch im Winter: Das Haus stellt einen Treffpunkt dar für viele verschiedene Führungen, Wanderung und Workshops. La Maison Chasseral ist gut ausgerüstet (Beamer, Lautsprecher, etc.) und kann ebenfalls für private Anlässe, Feste oder Seminare im Grünen gemietet werden.

Während der Skisaison stellt das Haus zum Beispiel einen beheizten Picknickraum für 100 Personen zur Verfügung. Zudem kann man im Haus Wintersportausrüstung mieten und ein Kiosk führt ein Sortiment mit Spezialitäten, die 100% aus der Region stammen!

INFOS Jura bernois Tourisme, +41 (0)32 942 39 42, saintimier@jurabernois.ch





Le Parc régional Chasseral :
un territoire de près de 400 km² en plein cœur de l'Arc jurassien



Chasseral

PARC RÉGIONAL CHASSERAL
Place de la Gare 2
CH – 2610 St-Imier
T +41 (0)32 942 39 49
F +41 (0)32 942 39 43
info@parcchasseral.ch
www.parcchasseral.ch



OFFICES DU TOURISME
TOURISMUSBÜROS
TOURIST OFFICES

JURA BERNOIS

Jura bernois Tourisme
Place de la Gare 2, 2610 St-Imier, +41 (0)32 942 39 42
Rue du Marché 4, 2520 La Neuveville, +41 (0)32 751 49 49
info@jurabernois.ch
www.jurabernois.ch

PAYS DE NEUCHÂTEL

Tourisme neuchâtelois Val-de-Ruz
Evologia
Route de l'Aurore 6, 2053 Cernier, +41 (0)32 889 36 00
evologia@ne.ch
www.neuchateltourisme.ch



JURA
TROIS-LACS
DREI-SEEN-LAND